НАЧАТКИ ГРАММАТИКИ

КИТАЙСКАГО РАЗГОВОРНАГО ЯЗЫКА

ПРИСПОСОБИТЕЛЬНО КЪ ФОРМАМЪ ЯЗЫКА РУССКАГО.

ЗАПИСКИ

Архимандрита **АМФИЛОХІЯ ЛУТОВИНОВА,**

БЫВШАГО НАЧАЛЬНИКА ПЕКИНСКОЙ ДУХОВНОЙ МИССІИ.

Инв 6325

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

(Вас. Остр., 9 лин., № 12).

1898.

Цѣна: 1 р. 15 к.

3-й экз

1к

2500

Дозволено цензурою. С.-Петербургъ, 13 мая 1898 г.

Ин-т. Мир. Ис.
и Мир. Полит.
БИБЛИОТЕКА
Химической
Сектор
86
35

ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
Общественных Наук
Академии Наук СССР
419
61

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Совершенно неожиданно назначенный въ 1883 году начальникомъ Пекинской Духовной Миссіи, я, передъ отправленіемъ своимъ въ Китай, тщетно искалъ въ Петербургѣ учебниковъ совсѣмъ невѣдомаго для меня въ ту пору китайскаго языка, а по прибытіи въ Пекинъ не много нашелъ пригодныхъ для европейца руководствъ и въ этомъ центральномъ пунктѣ Имперіи Сына Неба. Уже во время моего пребыванія тамъ начали появляться различныя пособія къ изученію китайскаго языка, преимущественно англійскихъ и французскихъ авторовъ.

Съ дѣтства не особенно способный и склонный къ изученію языковъ, я, поставленный въ необходимость жить и дѣйствовать въ Пекинѣ, волей неволей долженъ былъ заботиться о томъ чтобы понимать свою паству и въ свою очередь быть понимаемымъ ею, а для сего овладѣть разговорной китайской рѣчью. При недостаточности европейскихъ учебниковъ, первыми моими учителями были, конечно, китайцы; впослѣдствіи же, когда я задумалъ нѣсколько систематизировать свои знанія, то любимымъ моимъ пособіемъ былъ французскій учебникъ «Manuel pratique de la langue chinoise parlée», — par Camille Imbault Huart, — въ первомъ его изданіи. По этому учебнику я и набрасывалъ главнымъ образомъ законы китайской рѣчи въ примѣненіи ея къ языку русскому.

Возвратившись въ Петербургъ весной 1897 года, я съ удивленіемъ узналъ, что, несмотря на пробудившійся въ Россіи громадный интересъ къ изученію Китая, у насъ, по старому, не имѣется еще и до сихъ поръ никакихъ руководствъ къ изученію китайскаго разговорнаго языка.

Полагая, что лучше имѣть что либо, чѣмъ ровно ничего, я рѣшился издать свои записки, составленныя, какъ уже было сказано, главнымъ образомъ по Imbault Huart'у и буду очень радъ, если онѣ доставятъ кому либо и какую нибудь пользу.

Изданіе книжки съ китайскими знаками въ Петербургѣ крайне затруднительно, такъ какъ знаки эти имѣются единственно въ типографіи Императорской Академіи Наукъ и притомъ далеко не въ достаточномъ количествѣ. Чтобы напечатать даже настоящую книжку, приходилось то прибѣгать къ разнописямъ, то разсѣкать іероглифы и изъ образовавшихся частей ихъ составлять новыя комбинаціи, а иногда чертить и отливать новые знаки. Въ этомъ отношеніи я почитаю своимъ долгомъ выразить глубочайшую признательность профессору СПб. Университета Алексѣю Матвѣевичу Позднѣеву, любезному содѣйствію котораго я всецѣло обязанъ тѣмъ, что записки мои появляются въ печати.

Архимандритъ Амфилохій Лутовиновъ.

6-го Мая 1898 года.
Москва.

ВСТУПЛЕНІЕ.

§ 1. Китайскій разговорный языкъ, именуемый языкомъ общественнымъ, 官話 *гуань-хуа*[1]), подраздѣляется главнымъ образомъ на два нарѣчія, сѣверное и южное, имѣющія одну грамматику и одинъ синтаксисъ и различающіяся лишь произношеніемъ нѣкоторыхъ словъ и нѣкоторыми идіотизмами.

Языкъ разговорный состоитъ изъ нѣкотораго количества словъ односложныхъ и большого количества словъ многосложныхъ. Для словъ односложныхъ, равно какъ для каждаго слога словъ многосложныхъ, имѣются письменные знаки[2]), состоящіе изъ сочетанія нѣсколькихъ чертъ. Эти знаки не имѣютъ ничего общаго съ буквами нашего алфавита. Каждый знакъ имѣетъ свое собственное значеніе и свое произношеніе, всегда представляющее одинъ слогъ, хотя бы намъ и слышались двѣ гласныхъ. Притомъ одинъ и тотъ же слогъ, выражая различныя понятія,

---

1) Многіе переводятъ 官話 *гуань-хуа* — языкъ чиновничій, языкъ мандариновъ, будто въ Китаѣ чиновники говорятъ особымъ языкомъ. Это совершенно ошибочно. Подобно какъ 官路 *гуань-лу* — общественная дорога 官話 *гуань-хуа* — общественный языкъ, въ отличіе отъ мѣстныхъ простонародныхъ говоровъ 俗話 *су-хуа*, 土話 *ту-хуа* и языка книжнаго, письменнаго 文話 *вэнь-хуа*.

2) Такихъ знаковъ 字 *цзы* — у Китайцевъ насчитывается до сорока тысячъ, при четырехъ стахъ пятидесяти звукахъ произношенія. Стало быть сотни различныхъ понятій выражаются одинаковыми звуками. Понятно, что разговорный языкъ долженъ отличаться отъ письменнаго и чтеніе книги съ трудомъ можетъ быть понимаемо слушающими. Понятна и трудность изученія такого языка. — Китайскіе знаки пишутся вертикальными строками, располагаемыми отъ правой руки къ лѣвой.

изображается различными знаками. Задавшись изученіемъ основаній и механизма языка разговорнаго, мы не станемъ говорить о китайской письменности.

Всѣ китайскія слова неизмѣняемы. У китайцевъ нѣтъ ни склоненій, ни спряженій, что весьма облегчаетъ изученіе языка. Значеніе словъ въ рѣчи опредѣляется ихъ мѣстомъ и ихъ соотношеніемъ съ словами добавочными, которыя въ нѣкоторомъ отношеніи замѣняютъ наши флексіи.

Этимологія 文法 *вэнь-фа* въ китайскомъ языкѣ тѣсно связана съ синтаксисомъ 用筆 *юнъ би*, и потому они должны быть излагаемы совмѣстно. При бѣдности звуковъ и отсутствіи формъ въ китайской рѣчи, интонація имѣетъ громадное значеніе.

§ 2. Мы избираемъ произношеніе сѣверное какъ въ виду особой важности его для Россіи, такъ и потому что произношеніе это справедливо приравнивается извѣстнымъ англійскимъ синологомъ Thomas Wade къ говору парижскихъ гостиныхъ. Умѣть произносить по сѣверному, т. е. по-пекински, — въ Китаѣ признакъ хорошаго образованія. Впрочемъ по мѣстамъ мы будемъ указывать нѣкоторыя различія въ говорѣ сѣвера и юга.

Транскрипція словъ будетъ приспособляема къ усвоенной уже русскими. Для совершенно правильнаго произношенія безусловно необходима помощь китайца. Какъ бы старательно ни была сдѣлана транскрипція, все же она не передастъ всѣхъ тонкостей и варіацій, присущихъ каждому языку; тѣмъ болѣе что въ китайскомъ языкѣ произношеніе не закрѣплено, такъ сказать, буквами и потому гораздо менѣе устойчиво, чѣмъ въ языкахъ буквенныхъ.

§ 3. Каждый китайскій знакъ имѣетъ удареніе и тонъ. Тоновъ на сѣверѣ насчитываютъ четыре, а на югѣ пять. На практикѣ, главнымъ образомъ, надо обращать вниманіе на удареніе. Въ словахъ сложныхъ удареніе всегда на господствующихъ главныхъ слогахъ; вслѣдствіе этого оно находится то на первомъ слогѣ, то на обоихъ въ словахъ двухсложныхъ, а иногда на послѣднемъ въ словахъ трехсложныхъ.

Слоги вставочные, или указывающіе время и образъ, равно какъ вспомогательные глаголы, ударенія не принимаютъ.

Имя существительное 靜字 (цзинъ-цзы).

§ 4. Имена существительныя въ китайскомъ языкѣ, какъ и во всѣхъ прочихъ языкахъ, раздѣляются на собственныя 論名字的 *лунь-минъ-цзы-ди* и нарицательныя 有名無實的 *ю-минъ-ву-ши-ди*.

Собственное имя есть названіе какого-либо одного предмета въ отличіе отъ прочихъ, ему подобныхъ. Напримѣръ, фамиліи людей: 張 *чжанъ*, 王 *ванъ*, 李 *ли*, 瑞 *жуй*; названія городовъ: 天津 *тянь-цзинь*, 上海 *шанъ-хай*. Нарицательныя имена суть прочія существительныя: 人 *жэнь* — человѣкъ, 城 *чэнъ*— городъ, 桌 *чжо*—столъ.

§ 5. Каждый китаецъ имѣетъ 姓 *синъ* — фамилію, общую всѣмъ членамъ семьи или рода и 名字 *минъ-цзы* — именованіе, принадлежащее каждому лицу отдѣльно[1]). Именованіе всегда проносится послѣ фамиліи. Сверхъ того каждый китаецъ имѣетъ еще прозвище 小名 *сяо-минъ*.

§ 6. Наибольшее количество фамилій односложны: 王 *ванъ*, 李 *ли*, 田 *тянь*, причемъ употребляемые знаки имѣютъ свое собственное значеніе. Такъ: 王 *ванъ* — князь; 李 *ли* — слива; 田 *тянь*—поле. Но на эти значенія именъ собственныхъ нечего обращать вниманіе, подобно тому, какъ мы не обращаемъ вниманія на значеніе нашихъ фамилій: князевъ, сливнинъ, полевой и потому переводить ихъ не слѣдуетъ. Имѣются у китайцевъ и фамиліи двусложныя (複姓 *фу-синъ*), напримѣръ 司馬 *сы-ма*; 歐陽 *оу-янъ*; 吉順 *цзи-шунь*.

Именованія по большей части бываютъ двусложныя: 方平 *фанъ-пинъ*, 九成 *цзю-чэнъ*; хотя есть и односложныя. Надо

1) 名字 *минъ-цзы* = 號 *хао* = 台甫 *тай-фу*. Простые классы нерѣдко измѣняютъ *минъ-цзы* по нѣсколько разъ въ продолженіе жизни.

замѣтить, что имѣющіе *фу-синъ* носятъ чаще именованія односложныя: 司馬遷 *Сы-ма Цянъ*; 歐陽修 *Оу-янъ Сю.*

§ 8. Фамилія всегда предшествуетъ именованію. Такъ говорятъ: 李鴻章 *Ли Хунъ-чжанъ. Ли* — фамилія, *Хунъ-чжанъ* — именованіе. При транскрипціи именъ собственныхъ нужно различать фамилію отъ именованія, соединяя чертой слова двусложныя: 司馬遷 *сы-ма цянь*; 李鴻章 *ли хунъ-чжанъ*. Титулъ обычно слѣдуетъ за фамиліей: 于老爺 *юй лао-ѣ* — юй господинъ; 恭親王 *гунъ цинь-ванъ* — великій князь гунъ.

§ 9. Что касается именованій маньчжурскихъ и монгольскихъ, то китайскіе знаки, входящіе въ ихъ составъ, служа лишь транскрипціей, должны быть соединяемы въ одно слово. Императоръ Канси предоставилъ маньчжурамъ право пользоваться только именованіями, прописывая ихъ китайскими знаками, фамиліи же стали именами клановъ, даже имъ мало извѣстными.

§ 10. Подобно мужчинамъ и женщины имѣютъ фамилію, именованіе и прозвище; но, именуя женщинъ, часто употребляютъ слово 氏 *ши* — отрасль, соотвѣтствующее нашему «урожденная». Напримѣръ: дѣвушка по фамиліи 李 *ли*, выходя замужъ за носящаго фамилію 張 *чжанъ*, со дня замужества именуется 張李氏 *чжанъ ли ши*, подобно тому какъ мы сказали бы: госпожа Чжанъ, урожденная Ли.

§ 11. Наименованія династій, государствъ, областей, губерній, уѣздовъ, волостей, горъ, рѣчекъ, рѣкъ и озеръ имѣютъ особыя окончанія, которыя даютъ возможность сейчасъ же опредѣлить наименованіе-ли это страны, города, или рѣки. Эти окончанія суть: 朝 *чао* — династія; 國 *го* — государство; 省 *шэнъ* — провинція; 府 *фу* — губернія; 州 *чжоу* — округъ; 縣 *сянъ* — уѣздъ; 山 *шань* — гора; 河 *хэ* — рѣчка; 江 *цзянъ* — рѣка; 湖 *ху* — озеро; Напримѣръ: 明朝 *минъ-чао* — минская династія; 我國 *во-го*, Россія; 法國 *фа-го* Франція; 山東省 *шань-дунъ-шэнъ*, Шань-дунская провинція; 鎭江府 *чжэнъ-цзянъ-фу*, Чжэнь-цзянъ губернія; 廣德州 *гуанъ-дэ-чжоу*, Гуанъ-дэ — округъ; 南平縣 *нань-пинъ-сянь*, Нань-пинскій уѣздъ; 泰山

тай-шанъ, Тай — гора; 睹咒河 *ду-чжоу хэ* Ду-чжоу — рѣчка; 西江 *си цзянъ*, западная рѣка; 西湖 *си ху* западное озеро.

Китайскія провинціи носятъ именованія своихъ городовъ, губерній, уѣздовъ и областей. Такъ, 順天府 *шунь-тянь-фу* есть вмѣстѣ и губернскій городъ и губернія провинціи Шунь-тянь; 廣州府 *гуанъ-чжоу-фу*[1]), вмѣстѣ губернскій городъ и губернія провинціи Гуанъ-дунъ (Кантонъ). Пекинъ, по китайски 北京 *бэй цзинъ*, сѣверная столица. Нанкинъ 南京 *нань цзинъ*, южная столица.

§ 12. Въ китайскомъ разговорномъ языкѣ существуетъ нѣкоторое количество именъ нарицательныхъ односложныхъ, имѣющихъ свой знакъ въ письменномъ языкѣ; но большинство являются двусложными, или многосложными, каждому слогу которыхъ соотвѣтствуетъ особый знакъ въ письменномъ языкѣ.

Всѣ имена нарицательныя въ китайскомъ языкѣ могутъ быть раздѣлены на три класса: имена простыя, производныя и сложныя.

§ 13. Существительныя простыя суть имена односложныя, причемъ каждому соотвѣтствуетъ особый знакъ: 人 жэнь, человѣкъ; 心 *синь*, сердце; 山 *шанъ*, гора; 水 *шуй* — вода.

§ 14. Существительныя производныя образуются изъ основнаго односложнаго, на которомъ стоитъ удареніе, или основного двухсложнаго и окончанія односложнаго и подраздѣляются на два класса:

а) на оканчивающіяся слогами: 子 *цзы*, 兒 *эръ*, 頭 *тоу*. Послѣднее окончаніе указываетъ обыкновенно на округлость формы предмета, а предпослѣднее придаетъ уменьшительное значеніе и въ просторѣчіи съ предшествующимъ слогомъ сливается въ одинъ. Такъ: 刀子 *дао-цзы*, ножъ; 剪子 *цзянь-цзы*, ножницы; 日子 *жи-цзы*, день; 桃兒 *тао-эръ*, персикъ;

1) Гуанъ-чжоу, прежде бывшій уѣздомъ, разбогатѣвъ сталъ губерніей Гуанъ-чжоу-фу.

名兒 *минъ-эръ*, именованіе; 日頭 *жи-тоу*, солнце; 木頭 *му-тоу*, дерево; 半語子 *бань-юй-цзы*, заика. Многія слова, оканчивающіяся въ южномъ діалектѣ на *цзы*, въ сѣверномъ оканчиваются на *эръ*[1]): на югѣ крыша: 蓋子 *гай-цзы*, на сѣверѣ чаще: 蓋兒 *гай-эръ*.

b) На такія, коихъ основная часть указываетъ на какое-либо занятіе, ремесло, состояніе, дѣйствіе или содержаніе, а окончаніе на предметъ, или дѣйствующее лицо. Вотъ наиболѣе употребляемыя изъ этихъ окончаній: 人 *жэнь*, человѣкъ; 匠 *цзянъ*, ремесленникъ; 手 *шоу*, рука; 夫 *фу*, мужъ; 生 *шэнъ*, рождать, существо; 工 *гунъ*, работникъ; 主 *чжоу*, господинъ; 家 *цзя*, семья; 戶 *ху*, семья; 官 *гуань*, чиновникъ; такъ напримѣръ: 客人 *кэ-жэнь*, гость; 木匠 *му-цзянъ*, плотникъ; 水手 *шуй-шоу*, матросъ; 馬夫 *ма-фу*, кучеръ; 學生 *сё-шэнъ*, ученикъ; 畫工 *хуа-гунъ*, живописецъ; 典主 *дянь-чжу*, заимодавецъ; 人家 *жэнь-цзя*, люди; 屠戶 *ту-ху*, мясникъ; 堂官 *танъ-гуань*, высшій чиновникъ; 吹鼓手 *чуй-гу-шоу*, музыкантъ.

§ 15. Существительныя сложныя подраздѣляются на пять классовъ:

а) сложныя изъ двухъ, дополняющихъ одно другое словъ.

во 1-хъ) двухъ существительныхъ, изъ которыхъ предшествующее уже по своему положенію соотвѣтствуетъ прилагательному: 松樹 *сунъ-шу*, хвоя дерево; 鯉魚 *ли-юй*, карпъ рыба; 明朝 *минъ-чао*, Минъ династія; 伯爵 *бо-цзіо*, графа санъ.

во 2-хъ) двухъ существительныхъ, другъ друга поясняющихъ: 父親 *фу-цинь*, отецъ — родичъ; 風俗 *фынъ-су*, нравы, обычаи; 紳士 *шэнь-ши*, дворяне — ученые, интеллигенція; 牕戶 *чуанъ-ху*, окно — отверстіе.

въ 3-хъ) двухъ существительныхъ, взаимно противоположныхъ: 東西 *дунъ-си*, востокъ — западъ, вещи; 父母 *фу-му*, отецъ — мать, родители; 水土 *шуй-ту*, вода — земля, климатъ; 天地 *тянь-ди*, небо — земля, вселенная.

---

1) «Эръ» ни въ какомъ случаѣ не произносится китайцами рѣзко.

въ 4-хъ) изъ повторенія одного и того же существительнаго: 星星 *синъ-синъ*, звѣзды; 哥哥 *гэ-гэ*, старшій братъ; 太太 тай-тай, дама, бабушка; 叔叔 *шу-шу*, дядя по отцу.

въ 5-хъ) изъ прилагательнаго и существительнаго, причемъ прилагательное всегда предшествуетъ: 老虎 *лао-ху*, старый тигръ — тигръ; 粗脖子 *цу-бо-цзы*, грубая шея, зобъ; 紅寶石 *хунъ-бао-ши*, красный драгоцѣнный камень — рубинъ.

6-хъ) изъ существительнаго и числительнаго, причемъ числительное предшествуетъ: 八角 *па-цзё*, восемь роговъ, анисъ; 萬物 *вань-ву*, десять тысячъ предметовъ, міръ; 百姓 *бо-синъ*, сто фамилій, народъ.

7-хъ) изъ двухъ глаголовъ: 告示 *гао-ши*, возвѣщать, объявлять — прокламація; 來歷 *лай-ли*, приходить, проходить — обстоятельства; 來往 *лай-ванъ*, — приходить, идти — сношенія; 裁縫 *цай-фынъ*, рѣзать, шить — портной.

8-хъ) изъ двухъ прилагательныхъ: 輕重 *цинъ-чжунъ*, легкій, тяжелый — вѣсъ; 長短 *чанъ-дуань*, длинный, короткій — размѣръ; 遠近 *юань-цзинъ*, далеко, близко — разстояніе, протяженіе.

б) сложныя изъ соподчиненія двухъ словъ, причемъ опредѣляющее находится въ зависимости отъ опредѣляемаго:

1) изъ двухъ существительныхъ, изъ которыхъ опредѣляющее, какъ предшествующее, по своему положенію, является какъ бы въ родительномъ падежѣ: 書房 *шу-фанъ*, книгъ комната, кабинетъ; 口音 *коу-инъ*, рта звукъ, произношеніе; 茶壺 *ча-ху*, чайный сосудъ, чайникъ; 書架子 *шу-цзя-цзы*, книгъ полка, библіотека; 眼睛珠兒 *янь цзинъ-чжу-яръ*, глаза жемчужина, глазное яблоко, зрачекъ.

2) изъ существительнаго или глагола, причемъ глаголъ или предшествуетъ, или послѣдуетъ: 護書 *ху-шу*, охранять книги, портфель; 通事 *тунъ-ши*, проникать дѣло, языковѣдъ, переводчикъ; 招牌 *чжао-пай*, звать, объявленіе, — вывѣска; 照相 *чжао-сянъ*, отражать, сходство — фотографія; 剃刀 *ти-дао*, брить, ножъ, — бритва; 記性 *цзи-синъ*, помнить при-

рода — память; 相思病 *сянъ-сы-бинъ*, мыслить, болѣзнь, — любовь. 地動 *ди-дунъ*, земля колеблется, — землетрясеніе.

3) изъ прилагательнаго или нарѣчія и глагола: 新聞 *синь-вэнь*, новый, слышать,—новость; 總辦 *цзунъ-бань*, вообще управлять, — директоръ; 小說 *сяо-шо*, мало, сказать, — разказецъ.

в) сложныя изъ существительнаго и предлога: 門上 *мынъ-шанъ*, привратникъ (здѣсь *шанъ* = на); 鄉下 *сянъ-ся*, деревня.

г) сложныя неправильно, неподходящія въ другіе отдѣлы: 1) Сложныя изъ отрицанія и глагола или прилагательнаго: 不是 *бу-ши*, ошибка; 不平 *бу-пинъ*, неровность; 被告 *бэй-гао*, — обвиняемый. 2) Слова иностранныя въ китайской транскрипціи: 苦力 *ку-ли*, чернорабочій; 鴉片烟 *я-пянь-янь*, опій. 3) Слова звукоподражательныя: 啞吧 *я-ба*, нѣмой; 瑯郎 *данъ-ланъ* — трескъ.

д) сложныя перифразомъ, то есть составленныя изъ нѣсколькихъ словъ для понятій, не имѣющихъ соотвѣтственныхъ словъ. Главнымъ образомъ, они составляются: 1) Изъ двухъ существительныхъ, причемъ первое сопровождается окончаніемъ родительнаго падежа, 的 — *ди*, напримѣръ: 鄉下的人 — *сянъ-ся-ди-жэнь*, деревенщина; 街坊的人 — *цзи-фанъ-ди-жэнь*, сосѣди. 2) Изъ существительнаго, предшествуемаго глаголомъ и его дополненіемъ: 養病院 — *янъ-бинъ-юань*, питать больныхъ, домъ — больница; 引水人 — *инь-шуй-жэнь*, — путеводить, вода, человѣкъ — лоцманъ. 有錢的人 *ю-цянь-ди-жэнь*, имѣющій деньги человѣкъ — богачъ. 3) Изъ существительнаго, предшествуемаго глаголомъ съ нарѣчіемъ или предлогомъ: 自來火 *цзы-лай-хо*, само, приходить, огонь — зажигательная спичка. 4. Изъ глагола, послѣдуемаго дополненіемъ съ частицею *ди*: 管事的 *гуань-ши-ди*, управляющій; 走堂的 *цзоу-танъ-ди*, половой, ресторанный слуга; 學買賣的 *сё-май-май-ди*, — ученикъ, сидѣлецъ лавочный. 5. Изъ сложнаго глагола съ частицею *ди*: 相好的 *сянъ-хао-ди*, другъ.

§ 16. Имена предметовъ неодушевленныхъ не имѣютъ родовъ (類 *лей*). Для предметовъ же одушевленныхъ мужескій

(陽 類 *янъ-лэй*) и женскій (陸 類 *инь-лэй*) родъ обозначается: 1) особыми словами, какъ напримѣръ: 父 親 *фу-цинь*, отецъ; 母 親 *му-цинь*, мать; 2) прибавленіемъ прилагательныхъ 男 *нань* или 父 *фу* для мужескаго, 女 *нюй* или 母 *му* — для женскаго рода. Такъ: 男 孩 子 *нань-хай-цзы*, мальчикъ; 女 孩 子 *нюй-хай-цзы*, дѣвочка; 祖 父 *цзу-фу*, дѣдъ; 祖 母 *цзу-му*, бабушка. 3) Для многихъ животныхъ родъ обозначается прибавкой 公 *гунъ* и 母 *му*: 公 雞 *гунъ-цзы*, пѣтухъ; 母 雞 *му-цзы*, курица; 公 牛 *гунъ-ню*, быкъ; 母 牛 *му-ню*, корова. 4) Для обозначенія рода нѣкоторыхъ животныхъ имѣются особыя прибавки: 兒 馬 *эръ-ма*, жеребецъ; 騍 馬 *кэ-ма*, кобыла; 郎 貓 *ланъ-мао*, котъ; 女 貓 *нюй-мао*, кошка. Рода средняго въ китайскомъ языкѣ не существуетъ.

§ 17. Для единственнаго (少 數 *шао-шу*) и множественнаго (多數 *до-шу*) чиселъ не имѣется особыхъ знаковъ. Множественное иногда обозначается приставкой числительнаго, иногда же просто смысломъ фразы: 我 念 的 書 不 少 *во нянь-ди-шу бу-шао*, мною прочитано книгъ не мало.

Множественное число можно выразить: 1) приставкою 們 *мынь*: 徒 弟 *ту-ди*, ученикъ; 徒 弟 們 *ту-ди-мынь*, ученики; 朋 友 *пэнъ-ю*, другъ 朋 友 們 *пэнъ-ю-мынь*, друзья; 大 人 *да-жэнь*, ваше превосходительство; 大 人 們 *да-жэнь-мынь* ваши превосходительства. 2) повтореніемъ слова, если оно односложное: 人 *жэнь* — человѣкъ; 人 人 *жэнь-жэнь*, люди; 家 *цзя* — семья; 家 家 *цзя-цзя*, семьи; но эта форма употребляется для небольшого количества словъ. 3) сопоставленіемъ двухъ однородныхъ словъ: 人 家 *жэнь-цзя*, люди, человѣчество; 帝 王 *ди-ванъ*, цари; 鬼 神 *гуй-шэнь*, духи; 顏 料 *янь-ляо*, краски; 佐 料 *цзо-ляо*, поваренныя приправы. 4) приставкою словъ собирательныхъ: 各 *гэ* — всякій; 衆 *чжунъ* — сходбище; 幾 *цзи* или 幾 个 *цзи-гэ* — нѣсколько; 多 少 *до-шао*, сколько; 許 多 *сюй-до*, 許 多 的 *сюй-до-ди*; 好 些 *хао-сѣ*; 好 些 个 *хао-сѣ-гэ*; 好 多 *хао-до*, много. Такъ: 各 處 有 好 人 *гэ чу юхао жэнь*, во всякомъ мѣстѣ есть хорошіе люди; 衆 人 說

чжунъ жэнь шо, всѣ люди говорятъ; 派了幾个兵 *пай-ляо-цзи-гэ-бинъ*, послали нѣсколькихъ солдатъ; 多少人 *до-шао-жэнь*, сколько людей? 幾句話 *цзи-цзюй-хуа*, нѣсколько словъ; 許多的人 *сюй-до-ди жэнь*, множество людей: 好些个東西 *хао-сѣ-гэ дунъ-си* много вещей; 好多兵洮走了 *хао-до бинъ-тао цзоу-ляо*, много солдатъ сбѣжало. 5) Приставкой словъ: 都 *ду* — всѣ; 全 *цюань* — всѣ; 皆 *цзѣ* — всѣ. Такъ: 這兩個法子都好 *чжэ лянъ-гэ фа-цзы ду хао* эти оба способа хороши; 事情全辦好了 *ши-цинъ цюань бань-хао-ляо*, дѣла всѣ хорошо улажены; 人皆怕他 *жэнь-цзѣ па та*, всѣ люди его боятся. 6) Поставкой послѣ слова его числительнаго: 書本 *шу-бэнь*, книги; 船隻 *чуань-чжи*, корабли; 事件 *ши-цзянь*, дѣла; но такъ образуется множественное число только существительныхъ односложныхъ. Для усиленія мысли иногда говорятъ такъ: 人都是這樣 *жэнь ду ши чжэ-янъ*, всѣ люди таковы, 人人都說 *жэнь-жэнь ду шо*, всѣ люди говорятъ.

§ 18. Наши падежи склоненія (變法 *бянь-фа*) указываются или приставкой частицъ, или положеніемъ слова въ фразѣ.

Именительный падежъ (主腦字 *чжу-пао-цзы*) не имѣетъ особой приставки и какъ подлежащее стоитъ обыкновенно въ началѣ фразы: 房子都燒光了 *фанъ-цзы ду шао-гуанъ-ляо*, дома всѣ сгорѣли. Но бываетъ, что подлежащее стоитъ позади глагола: 來了幾個人 *лай-ляо цзи-гэ жэнь*, пришли нѣсколько человѣкъ. Два существительныхъ, изъ которыхъ одно опредѣляетъ мѣру другаго, оба ставятся въ именительномъ падежѣ, тогда какъ въ русскомъ — вещество ставится въ родительномъ падежѣ: — 杯酒 *и-бэй-цзю*, одна рюмка вина; — 斗米 *и-доу ми*, одно доу риса; — 車人 *и-чэ жэнь*, цѣлая телѣга людей.

Звательный падежъ (呼叫字 *ху-цзяо-цзы*) почти всегда ставится въ началѣ фразы и ничѣмъ не обозначается. Изрѣдка только послѣ него ставятся звуки: 啊 *а*, 呀 *я!*

Родительный падежъ (的 之 字 *ди-чжи-цзы*) образуется четырьмя способами: 1) прибавленіемъ звука 的 *ди*: 中 國 的 風 俗 *чжунъ-го-ди фынъ-су*, Китая обычаи; 兩 年 的 工 夫 *лянъ нянь-ди гунъ-фу*, въ теченіе двухъ лѣтъ. При этомъ существительное въ родительномъ падежѣ всегда предшествуетъ. 2) самымъ положеніемъ предъ другимъ существительнымъ: 羊 肉 *янъ-жоу*, барана мясо; 木 器 *му-ци*, изъ дерева инструментъ; 飯 廳 *фань-тинъ*, обѣда зала. 3) положеніемъ передъ глаголомъ среднимъ: 南 邊 來 的 *нань-бянь лай-ди*, съ юга пришедшій; 凍 死 *дунъ сы*, отъ холода умереть. Или даже послѣ глагола: 跳 下 馬 來 *тяо-ся ма лай*, соскочить съ лошади; 出 城 *чу-чэнъ*, выйти изъ города. 4) приставкой словъ: 從 *цунъ*; 到 *дао*; 離 *ли*; 起 *ци*; 接 *цзѣ*. Такъ, напримѣръ: 從 京 到 上 海 *цунъ цзинъ дао шанъ-хай*, — отъ столицы до Шанъ хая; 離 貴 國 狠 近 *ли-гуй-го хэнь цзинъ*, отъ вашего государства очень близко; 起 車 上 卸 下 來 *ци-чэ-шанъ сѣ-ся-лай*, съ телѣги сгружать; 接 家 里 來 *цзѣ цзя-ли лай*, изъ дома придти. Изрѣдка слова въ родительномъ падежѣ имѣютъ послѣ себя звукъ 阿 *а*. Такъ: 那 个 人 阿 模 樣 很 好 *на-гэ-жэнь-а му-янъ хэнь-хао* (того человѣка) его наружность весьма красива.

Дательный падежъ (給 子 字 *цзи-юй-цзы*) образуется: 1) постановкой впереди склоняемаго словъ: 給 *гэй*, 和 *хэ* (произносимаго на сѣверѣ *хай* или *хэнь*); 對 *дуй*, 同 *тунъ*, 跟 *гэнь*, 往 *ванъ*. Такъ, 給 他 送 禮 *гэй-та сунъ ли*, ему послать подарокъ; 和 你 說 *хэ-ни шо*, тебѣ говорю; 有 話 和 你 說 *ю хуа хэ-ни шо*, имѣю нѣчто тебѣ сказать; 你 對 誰 說 話 *ни дуй-шуй шо-хуа*, ты кому говоришь? 我 同 他 說 話 *во тунъ-та шо-хуа*, я ему говорю; 你 跟 他 要 去 *ни гэнь-та яо цюй*, ты ему хочешь (требуешь) послѣдовать; 借 給 他 *цзѣ гэй-та*, занять ему; 送 給 他 *сунъ гэй-та*, послать ему; 往 去 北 *ванъ-бэй цюй*, къ сѣверу ступай; 往 先 生 那 里 去 了 *ванъ-сянъ-шэнъ на-ли цюй-ляо*, къ учителю пошелъ. 2) поставкой послѣ глагола: 我 給 他 *во гэй-та*, я даю ему. Дательный

ставится вслѣдъ за глаголомъ, предшествуя даже прямому дополненію. 我 送 你 這 一 本 書 *во сунъ ни чжэ и-бэнь-шу*, я посылаю тебѣ эту книгу; 你 說 誰 那 *ни шо шуй-на*, ты кому говоришь? Нашъ оборотъ: мнѣ теперь хорошо, переводится: 我 今 天 好 *во цзинь-тянь хао*.

Винительный падежъ (把 字 *ба-цзы*) образуется: 1) подставкою слова 把 *ба*: 你 把 那 个 東 西 給 我 *ни ба-на-гэ-дунъ-си гэй во*, тѣ вещи дай мнѣ. — 2) чаще же положеніемъ вслѣдъ за дѣйствительнымъ глаголомъ, какъ его прямое дополненіе: 斟 酒 *чжэнь цзю*, наливать вино; 發 電 報 *фа дянь-бао*, посылать телеграмму; 退 兩 步 *туй лянъ бу*, отодвинуть на два шага; 路 過 通 州 *лу-го тунъ-чжоу*, проѣхать Тунъ-чжоу. Если дѣйствительный глаголъ сложный, то прямое дополненіе ставится между основнымъ и вспомогательнымъ, или между двумя вспомогательными: 拿 茶 來 *на ча лай*, принеси чаю; 說 不 出 話 來 *шо бу чу хуа лай*, не мочь сказать фразу.

Такимъ образомъ существительное, не измѣняясь, будучи поставлено передъ глаголомъ, можетъ считаться въ именительномъ падежѣ, послѣ же глагола — въ дательномъ или винительномъ. Существительное можетъ находиться передъ глаголомъ и въ винительномъ падежѣ, когда на это существительное хотятъ обратить особое вниманіе, и въ этомъ случаѣ оно предшествуется указательнымъ мѣстоименіемъ: 這 一 條 褲 子 我 穿 不 上 *чжэ и-тяо-ку-цзы во чуань-бу-шанъ*, эти панталоны я не могу надѣть. Винительный падежъ остается и при глаголѣ отрицательномъ, тогда какъ по русски винительный падежъ переходитъ въ родительный.

Творительный падежъ (被 用 字 *бэй-юнъ-цзы*) образуется: 1) приставками: 由 *ю*; 拿 *на*; 用 *юнъ*; 和 *хэ*. Такъ: 由 水 裏 來 *ю-шуй-ли лай*, водою пріѣхать; 拿 棍 子 打 *на-гунъ-цзы да*, палкой бить; 用 筆 寫 字 *юнъ-би сѣ-цзы*, кистью писать; 我 和 他 說 *во хэ-та шо*, я съ нимъ говорю. — 2) поставкой передъ глаголомъ: 雙 手 送 上 *шуанъ-шоу сунъ-*

-шанъ, обѣими руками подносить; 他 空 手 回 來 *та кунъ--шоу хуй-лай*, онъ съ пустыми руками возвратился. Иногда творительный падежъ ставится и послѣ глагола: 安 慰 了 幾 句 *ань-вэй ляо цзи цзюй*, утѣшилъ нѣсколькими фразами. — 3) постановкой предъ существительнымъ въ родительномъ падежѣ: 大 耳 的 狗 *да-эръ-ди гоу*, съ большими ушами собака; 肥 袖 子 的 衣 裳 *фэй-сю-цзы-ди-и-шанъ*, съ широкими рукавами платье. — 4) постановкой послѣ глагола возвратнаго: 笑 他 *сяо та*, смѣяться надъ нимъ.

Предложный падежъ (無 虛 字 不 成 句 字 *ву-сюй--цзы-бу-чэнъ--цзюй-цзы*) образуется: 1) при помощи слова 在 *цзай*, поставленнаго предъ существительнымъ: 在 鄉 下 住 *цзай-сянъ-ся чжу*, въ деревнѣ жить; 在 家 裏 *цзай-цзя-ли*, въ домѣ, дома; 在 桌 子 上 *цзай-цзо-цзы-шанъ*, на столѣ. 2) при помощи окончаній: 裏 *ли*; 內 *нэй*; 下 *ся*; 中 *чжунъ*; 上 *шанъ*. Такъ напримѣръ: 屋 裏 *ву-ли*, въ комнатѣ; 內 房 *нэй-фанъ*, въ домѣ; 心 下 *синь-ся*, въ сердцѣ; 朝 中 *чао--чжунъ*, при дворѣ; 書 上 *шу-шанъ*, на книгѣ, на какой-то страницѣ книги; 山 上 *шань-шанъ* на горѣ. Въ такихъ случаяхъ предложный падежъ предшествуетъ сказуемому, (иногда подразумѣваемому): 街 上 不 好 走 *цзѣ-шанъ бу-хао цзоу*, по улицѣ нехорошо идти; 朝 中 大 亂 *чао-чжунъ да-луань*, при дворѣ большое смятеніе. 底 下 廊 子 凉 快 *ди-ся-ланъ--цзы лянъ-куай*, на верандѣ прохладно. 3) поставкой послѣ глагола: 他 狠 像 你 *та хэнъ сянъ ни*, онъ много думаетъ о тебѣ.

Измѣняемость качества словъ.

§ 19. Изъ того, что уже сказано, можно замѣтить, что въ китайскомъ языкѣ существуетъ законъ размѣщенія словъ въ фразѣ, на которомъ и концентрируется китайскій синтаксисъ. «Положеніе словъ», сказалъ Abel Rémusat, «опредѣляетъ ихъ грамматическое значеніе точными и неизмѣнными правилами».

Письменный китайскій знакъ можетъ попеременно, на нашъ взглядъ, быть существительнымъ, прилагательнымъ, глаголомъ, нарѣчіемъ, предлогомъ. Въ языкѣ письменномъ, который по преимуществу односложный, правило размѣщенія исключительно опредѣляетъ качество каждаго слова; въ языкѣ же разговорномъ это правило имѣетъ уже второстепенное значеніе, потому что всевозможныя вставки точнѣе указываютъ качество и назначеніе каждаго слова. Все это можно формулировать въ видѣ основнаго правила, на которое необходимо обращать особое вниманіе учащихся:

Смыслъ словъ въ языкѣ разговорномъ, равно какъ знаковъ въ языкѣ письменномъ, зависитъ отъ размѣщенія ихъ въ фразѣ и значенія тѣхъ словъ, съ которыми они соединены.

Вотъ нѣсколько примѣровъ, которые укажутъ на растяжимость значенія китайскихъ словъ, на способъ опредѣлить ихъ качество въ фразѣ, съ нашей точки зрѣнія, и на точное ихъ значеніе согласно ихъ мѣсту и соотношенію.

Слово 姓 *синъ* можетъ быть существительнымъ и глаголомъ: 貴 姓 *гуй-синъ*, ваша фамилія. Здѣсь слову *синъ* предшествуетъ 貴 *гуй*, на учтивомъ языкѣ соотвѣтствующее мѣстоименію притяжательному «вашъ»; мѣстоименію же притяжательному свойственно предшествовать существительному. Итакъ «синъ» есть имя существительное. Но вотъ: 他 姓 什 麼 *та-синъ ши-мо*, онъ какъ прозывается? *Та* — мѣстоименіе личное и стоитъ во главѣ фразы, стало быть оно подлежащее и должно быть послѣдуемо глаголомъ-сказуемымъ. При томъ «ши-мо» мѣстоименіе вопросительное и, находясь въ концѣ фразы, должно быть предшествуемо глаголомъ. Стало быть, «синъ» — глаголъ. Вотъ еще примѣръ: 你 姓 他 什 麼 *ни синъ та ши-мо*, ты какъ прозываешь его? Здѣсь уже «синъ» несомнѣнно глаголъ. Высочайшее добро: 至 善 *чжи шанъ*, — «шань» имя существительное. Доброе сердце 善 心 *шанъ синь*, тутъ «шань» имя прилагательное. Одобряю: 善 之 *шань-чжи*, «шань» — глаголъ. Далѣе въ 善 馬 射 *шанъ ма ши*, искусно стрѣлять съ лошади, оно нарѣчіе.

Слово 笑話 *сяо-хуа* можетъ быть существительнымъ: 不要說笑話 *бу-яо шо сяо-хуа*, не надо говорить шутокъ. Оно является глаголомъ въ: 要是錯了叫他們笑話 *яо-ши цо-ляо цзяо та-мынь сяо-хуа*, если бы ошиблись, заставили бы ихъ смѣяться. Я люблю шутить надъ людьми: 我愛笑話人 *во ай сяо-хуа жэнь*.

Слово 孝順 *сяо-шунь*, въ фразѣ: 那一个不知道孝順是好事 *на-и-гэ бу-чжи-дао сяо-шунь ши хао-ши*, кто не знаетъ, что повиновеніе — хорошее дѣло, — очевидно существительное. Но оно несомнѣнно — глаголъ въ фразѣ: 等着小子大了再孝順叔叔嬸兒罷 *дэнъ-чжо сяо-цзы да-ляо цзай-сяо-шунь шу-шу шэнь-эръ ба*, подождите, мальчикъ подрастетъ и будетъ повиноваться дядѣ и теткѣ.

Слово 道 *дао* является во всевозможныхъ формахъ. Оно существительное: 石頭道 *ши-тоу дао*, каменная дорога; 道高德巍 *дао гао дэ вэй*, ученость высока, добродѣтели велики. 這一條道是直道阿 *чжэ и-тяо-дао ши чжи-дао-а*? этотъ путь прямой-ли? 繞道來的 *жао дао лай-ди*, коварнымъ путемъ достигнутое. Оно прилагательное: 不道人 *бу-дао жэнь*, безпутный человѣкъ. 道師 *дао ши*, даосскій ученый. Оно глаголъ: 道費心 *дао фэй-синь*, благодарить за трудъ; 道善 *дао-си*, поздравлять; 道惱 *дао-нао*, выражать участье. 難道 *нань дао*, трудно допустить. 道其所道 *дао-ци со дао*, руководиться своимъ разумомъ. Оно числительная частица: — 道河 *и-дао-хэ*, одна рѣка; — 道牆 *и-дао-цянъ*, одна стѣна; — 道兒 *и-дао-эръ*, одинъ штрихъ. Оно предлогъ: 風道北來 *фынъ дао бэй лай*, вѣтеръ съ сѣвера дуетъ.

Существительное 半 *бань*, половина, становится нарѣчіемъ въ фразахъ: 半信半疑 *бань-синь, бань-и*, полувѣрить, полусомнѣваться; 半活 *бань-хо*, 半死 *бань-сы*, полуживъ, полумертвъ.

§ 20. Нѣкоторыя сложныя существительныя могутъ быть переставляемы, не измѣняя своего смысла. Такъ: 來往 *лай-*

-ванъ и 往來 *ванъ-лай*, одинаково значитъ сношенія. Но иностранцамъ надо быть осторожными съ такой перестановкой, чтобы не сказать безсмыслицы, потому что многія сложныя существительныя при перемѣщеніи часто измѣняютъ смыслъ. Такъ 弟兄 *ди-сюнъ*, братья, а 兄弟 *сюнъ-ди*, младшій братъ.

Имя прилагательное 繫靜字 (си-цзинъ-цзы).

§ 21. Прилагательныя, какъ и существительныя могутъ быть подраздѣлены на три класса: прилагательныя простыя односложныя: 大 *да*, большой; 小 *сяо*, малый; 冷 *лэнъ*, холодный; 熱 *жэ* — теплый; 黑 *хэй* — черный; 白 *бо*, бѣлый.

§ 22. Прилагательныя, производныя изъ словъ односложныхъ или многосложныхъ съ окончаніемъ 的 *ди*. Они образуются: 1) изъ существительнаго съ окончаніемъ 的 *ди*, какъ бы въ формѣ родительнаго падежа: 金的 *цзинъ-ди*, золотой; 國家的 *го-цзя-ди*, государственный, національный; 四方的 *сы-фанъ-ди*, четыреугольный. 2) изъ глагола односложнаго, предшествуемаго глаголомъ вспомогательнымъ и послѣдуемаго окончаніемъ 的 *ди*: 可信的 *кэ-синъ-ди*, вѣроятный; 可怕的 *кэ-па-ди*, опасный, страшный. 3) изъ основнаго глагола и ему послѣдующаго вспомогательнаго съ окончаніемъ «ди»: 攻光的 *фанъ-гуанъ-ди*, блескъ испускающій, свѣтящійся; 活動的 *хо-дунъ-ди*, подвижной. 4) изъ глагола простого или сложнаго съ выраженіями, указывающими возможность или невозможность, и окончаніемъ «ди»: 作得來的 *цзо-дэ-лай-ди*, совершимый; 作不來的 *цзо-бу-лай-ди*, несовершимый, невозможный. 治不了的 *чжи-бу-ляо-ди*, неизлечимый. Всѣ эти слова могутъ быть разсматриваемы какъ бы въ причастной формѣ.— 5) изъ нарѣчій, съ окончаніемъ «ди». 如今的 *жу-цзинъ-ди*, теперешній; 外頭的 *вай-тоу-ди*, внѣшній.

§ 23. Прилагательныя сложныя образуются четырьмя способами:

а) сопоставленіемъ двухъ прилагательныхъ:

1) дополняющихъ другъ друга и почти однозначущихъ: 聰明 *цунъ-минъ*, разумный; 冷清 *лэнъ-цинъ*, уединенный; 硬固 *инъ-гу*, твердый. При этомъ, для усиленія смысла, они могутъ быть повторяемы: 冷清清 *лэнъ-цинъ-цинъ*, уединенный; 平平常常 *пинъ-пинъ чанъ-чанъ*, обыкновенный;

2) двухъ прилагательныхъ, неоднозначущихъ: 富貴 *фу-гуй*, богатый.

б) сопоставленіемъ двухъ словъ, взаимно другъ друга опредѣляющихъ, изъ коихъ опредѣляемое, прилагательное, существительное, или глаголъ, послѣдуетъ опредѣляющему прилагательному, существительному, или нарѣчію; именно:

1) прилагательнаго съ прилагательнымъ 紅黑 *хунъ-хэй*, каштановый; 淡黃 *дань-хуанъ*, свѣтложелтый.

2) существительнаго съ существительнымъ, причемъ первое является какъ бы въ родительномъ падежѣ: 財主 *цай-чжу*, богатый. Эти прилагательныя могутъ быть разсматриваемы, какъ существительныя сложныя черезъ соподчиненіе.

3) изъ прилагательнаго съ существительнымъ: 公道 *гунъ-дао*, справедливый; 體面 *ти-мянь*, почтенный.

4) Изъ нарѣчія, предшествующаго глаголу: 好看 *хао-кань*, красивый; 相近 *сянъ-цзинь*, сосѣдній.

в) сопоставленіемъ, трудно поддающимся анализу: 家裏的 *цзя-ли-ди*, домашній; 少年的 *шао-нянь-ди*, молодой; 無數的 *ву-шу-ди*, безчисленный.

г) перифразомъ изъ глагола дѣйствительнаго, его дополненія и частицы «ди». Прилагательныя этого рода, подобно такимъ же существительнымъ, составлены для понятій, неимѣвшихся въ китайской рѣчи: 自己的 *цзы-цзи-ди*, свой, знаемый; 有名的 *ю-минъ-ди*, славный; 有膽子的 *ю-дань-цзы-ди*, мужественный, смѣлый.

§ 24. Какъ для простыхъ, такъ и для сложныхъ прилагательныхъ «ди» есть отличительное окончаніе. Только на сѣверѣ въ нѣкоторыхъ случаяхъ 的 *ди* замѣняется 着 *чжо*: 空着

ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
Общественных Наук
Академии Наук СССР

Инв 6325

кунъ-чжо, пустой; 光着脚 *гуанъ-чжо цзяо*, голыя ноги; 光着腦袋 *гуанъ-чжо нао-дай*, голая голова (непокрытая).

Благозвучіе, играющее большую роль въ китайскомъ языкѣ, указываетъ, когда сохранить «ди» и когда его выпустить. Такъ, односложныя прилагательныя передъ существительными не принимаютъ «ди»: 好人 *хао жэнь*, хорошій человѣкъ; 大房子 *да фанъ-цзы*, большой домъ. Изъ нѣсколькихъ прилагательныхъ, предшествующихъ существительному, только послѣднее принимаетъ «ди»: 這位年輕體面的先生 *чжэ-вэй нянъ-цинъ ти-мянь-ди сянь-шэнъ*, этотъ молодой, почтенный учитель.

§ 25. Прилагательныя въ китайскомъ языкѣ не измѣняются по числамъ, родамъ и падежамъ.

§ 26. По своему мѣстоположенію въ фразѣ прилагательное въ китайскомъ языкѣ, будучи опредѣленіемъ, ставится предъ существительнымъ опредѣляемымъ: 好書 *хао шу*, хорошая книга. 聰明的人 *цунъ-минъ-ди жэнь*, умный человѣкъ.

Но если существительное сопровождается числительной частицей, прилагательное помѣщается между частицей и существительнымъ: — 匹好馬 *и-пи хао ма*, одна хорошая лошадь.

Иногда прилагательное отдѣляется отъ своего существительнаго другимъ существительнымъ въ родительномъ падежѣ: 細羊毛 *си янъ мао*, тонкая овечья шерсть.

Будучи сказуемымъ, прилагательное ставится послѣ существительнаго, съ которымъ соединяется глаголомъ «быть», часто подразумѣваемымъ. Иначе говоря, прилагательное, стоя послѣ существительнаго, какъ бы обращается въ глаголъ средній: 那個人聰明 *на-гэ жэнь цунъ-минъ*, тотъ человѣкъ уменъ; 那個書好 *на-гэ шу хао*, та книга хороша. Въ разговорномъ языкѣ прилагательное часто принимаетъ при этомъ для благозвучія сокращенное 了 *ляо*, и всякій разъ какъ глаголъ «ши» выпускается, прилагательное теряетъ «ди».

§ 27. Прилагательное въ китайскомъ языкѣ становится существительнымъ:

1) будучи предшествуемо существительнымъ въ родительномъ падежѣ: 這個河的彎曲多 *чжэ-гэ хэ-ди вань-цюй до*, у этой рѣки много излучинъ (彎曲 *вань-цюй*, излучистый,— прилагательное).

2) будучи прямымъ дополненіемъ глагола дѣйствительнаго: 不怕他們的勇敢 *бу-па та-мынь-ди юнъ-ганъ*, не боюсь ихъ храбрости; 作好的好作不好的不好 *цзо хао-ди хао цзо бу-хао-ди бу-хао*, дѣлать добро — хорошо, а дѣлать зло — дурно (勇敢 *юнъ-ганъ* храбрый и 好的 *хао-ди*, хорошій — прилагательныя).

3) при сопоставленіи двухъ противоположныхъ прилагательныхъ: 好歹 *хао-дай*, добро и зло.

Прилагательное становится: а) глаголомъ дѣйствительнымъ въ роли сказуемаго, если послѣдуется существительнымъ или мѣстоименіемъ: 我不明白這個事情 *во бу минъ-бай чжэ-гэ ши-цинъ*, я не понимаю этого дѣла; 不要怪我 *бу яо гуай во*, не удивляйтесь мнѣ (明白 *минъ-бай*, понятный 怪 *гуай*, странный, чудной — прилагательныя).

б) глаголомъ среднимъ, будучи поставлено послѣ существительнаго: 他老了 *та лао-ляо*, онъ состарился (老 *лао* — старый).

в) глаголомъ возвратнымъ, будучи предшествуемо словомъ 自 цзы: 自大 *цзы-да*, 自滿 *цзы-манъ*, хвалиться, величаться.

г) Прилагательное становится нарѣчіемъ, будучи поставлено послѣ глагола, или передъ другимъ прилагательнымъ: 說不清楚 *шо бу-цинъ-чу*, говорить не ясно; 好說 *хао шо*, хорошо сказано; 淡黃 *данъ хуанъ*, блѣдно-желтый.

Степени сравненія прилагательныхъ (比較字 би-цзяо-цзы).

§ 28. Степень сравнительная образуется:

1) Постановкой предъ прилагательнымъ словъ 更 *гэнъ*; 再 *цзай*. Такъ 更難 *гэнъ-нань*, труднѣе; 再小 *цзай-сяо*, меньше. Для приданія того же смысла употребляютъ 又 *ю*, 還 *хай*.

2) Постановкой послѣ прилагательнаго: — 點 *и-дянъ*, 些 *сѣ*. Такъ: 短些 *дуанъ-сѣ*, немного короче; 大 — 點 *да-и-дянъ*, нѣсколько больше (въ просторѣчіи — 點兒 *и-дянъ-эръ* часто говорятъ: *идяръ*).

3) Поставкой послѣ прилагательнаго слова 多 *до*: 好多 *хао-до*, лучше.

Наше «болѣе» часто переводится словами: 多 *до*, 長 *чанъ*. Такъ: болѣе трехъ чи, 三尺多 *санъ чи до*; 長三尺 *чанъ санъ чи*. Наше «лучше», «предпочтительнѣй» передается такъ: 不如我在這裏等 *бу-жу во цзай чжэ-ли дэнъ*; лучше мнѣ здѣсь подождать: 不去更好 *бу цюй гэнъ-хао*, неидти лучше; 甯可自己不吃 *нинъ кэ цзы-цзи бу чи* предпочтительнѣй не ѣсть самому.

Сравнительная степень иногда опредѣляется по смыслу. Такъ, сравнивая два предмета, китаецъ говоритъ: 這個好 *чжэ-гэ хао*, это лучше. Или спрашивая: 那 — 個好呢 *на-и-гэ хао ни*, которое лучше? Наше «менѣе» выражается: 更不容易 *гэнъ бу жунъ-и*, менѣе удобный; 他更不喜歡 *та гэнъ бу си-хуанъ*, онъ менѣе доволенъ.

Сравнивая два предмета часто пользуются глаголомъ 比 *би*: 你比他聰明 *ни би та цунъ-минъ*, ты умнѣе его; 這个比那个的好多 *чжэ-гэ би на-гэ хао-до*, это много лучше того.

При сравненіи предметовъ однородныхъ употребляютъ такую фразу: — 个大 — 个 *и-гэ да и-гэ*, одинъ больше другого. Чтобы сказать, «онъ рослѣе меня», говорятъ: 他身量高我的身量矮 *та шэнъ-лянъ гао, во-ди шэнъ-лянъ ай*, — его ростъ большой, мой малый.

Чтобы выразить равенство двухъ предметовъ пользуются словами: — 樣 *и-янъ*; 這樣 *чжэ-янъ*; 這麽 *чжэ-мо*; 那麽 *на-мо*; 那樣 *на-янъ*. Такъ: 你的我的一樣好 *ни-ди во-ди и-янъ хао*, твой и мой одинаково хороши; 如同雪那樣白 *жу-тунъ сюэ на-янъ бай*, какъ снѣгъ бѣло; 有羊那麽大 *ю янъ на-мо да*, съ барана величиной; 跟石頭這麽硬 *гэнъ-ши-тоу чжэ-мо инъ*, какъ камень твердъ.

Чтобы выразить низкую степень качества, употребляютъ такой оборотъ: 今年沒有去年那麽熱, *цзинь-нянь мэ-ю цюй-нянь на-мо жо*, нынѣшній годъ менѣе жарко, чѣмъ прошлый; 河水沒有海水深 *хэ-шуй мэ-ю хай-шуй шэнь*, въ рѣкѣ вода менѣе глубока, чѣмъ въ морѣ; 他比你小兩歲 *та би ни сяо лянъ суй*, онъ моложе тебя двумя годами.

«Чѣмъ болѣе, тѣмъ болѣе» переводится такъ: 越多越好 *юэ-до, юэ-хао*: 越喝越喝 *юэ хэ юэ кэ* чѣмъ болѣе пить, тѣмъ болѣе жажда. Русская форма, желтоватый, желтѣть переводится: 黃點兒 *хуанъ-дянь-эръ*, 發黃 *фа-хуанъ*.

Превосходная степень образуется:

1) Постановкой передъ прилагательнымъ словъ: 狠 *хэнь*; 最 *цзуй*; 頂 *динъ*; 極 *цзи*; 十分 *ши-фынь*; 第一 *ди-и*; 好 хао. Такъ: 狠熟 *хэнь-жэ*, очень жаркій; 最高 *цзуй-гао*, высочайшій; 頂大 *динъ-да*, величайшій; 極深 *цзи-шэнь*, глубочайшій; 十分妥當 *ши-фынь то-данъ*, удовлетворительнѣйшій; 第一要緊的事情 *ди-и яо-цзинь-ди ши-цинъ*, наиважнѣйшее дѣло; 好冷天 *хао-лэнъ тянь* весьма холодный день. Слово 極 *цзи* часто ставится послѣ прилагательнаго: 苦極 *ку-цзи*, горчайшій. На югѣ часто употребляется 緊 *цзинь*: 重緊 *чжунъ-цзинь*, обременительнѣйшій. Принадлежащія письменному языку: 至 *чжи* и 甚 *шэнь* употребляются и въ разговорномъ между учеными и всегда ставятся предъ прилагательными. Также передъ прилагательнымъ ставится нѣсколько литературное выраженіе: 過於 *го-юй*; 過於糊塗 *го-юй ху-ту*, преглупѣйшій.

2) Постановкой послѣ именъ прилагательныхъ словъ: 利害 *ли-хай*; 了不得 *ляо-бу-дэ*; 不過 *бу-го*; 狠 *хэнь*; 極 *цзи*; 慌 *хуанъ* (на сѣверѣ); 緊 *цзинь* (на югѣ). Такъ: 冷的利害 *лэнъ-ди ли-хай* — жестоко холодный, 善歡的了不得 *си-хуанъ-ди ляо-бу-дэ*, безконечно веселый; 好不過 *хао-бу-го*, недостижимо хорошій; 最苦不過 *цзуй ку бу-го*, несчастный до крайности; 好的狠 *хао-ди хэнь*, весьма хорошій; 新鮮的樹 *синь-сянь-ди-цзи*, совершенно свѣжій; 悶的慌 *мынь-*

-ди-хуанъ, печальный тяжко. (*Хуанъ* употребляется только для выраженія нравственной и физической боли). 多的緊 *до-ди--цзинъ*, весьма многочисленный; 這兩句話最好的緊 *чжэ лянъ-цзуй хуа цзуй-хао-ди-цзинъ*, эти два выраженія наилучшія.

3) Повтореніемъ нѣкоторыхъ прилагательныхъ: 好好的 *хао-хао-ди*, наилучше, хорошенько; 小小的 *сяо-сяо-ди*, весьма маленькій. «Слишкомъ» передается при помощи словъ: 太 *тай*; 過 *го*; 過於 *го-юй*; Напр.: 太大 *тай да*, слишкомъ большой; 過熱 *го-жэ*, слишкомъ жаркій; 過於高 *го-юй гао*, слишкомъ высокій.

Превосходная степень выражается и такъ: 這些法子頂做不來的是這一個 *чжэ-сѣ фа-цзы динъ цзо-бу--лай-ди ши чжэ-и-гэ*, изъ этихъ средствъ самое непрактичное это; 京城裏頭的房脊最高的是皇宮 *цзинъ--чэнъ ли-тоу-ди фанъ-цзи цзуй гао-ди ши хуанъ-гунъ*, между столичными домами — самый высокій императорскій дворецъ.

Въ вопросительныхъ фразахъ случается, что кромѣ смысла ничто не обозначаетъ превосходной степени: 這幾樣是那樣好 *чжэ-цзи янъ ши на янъ хао*, изъ этихъ средствъ какое наилучшее? 這三個人的學問那一個强 *чжэ сань--го жэнь-ди сё-вэнь на-и-гэ-цянъ*, изъ этихъ трехъ учениковъ кто самый сильный?

Имя числительное (數目字 шу му-цзы).

§ 29. Имена числительныя, какъ и у насъ, подраздѣляются на количественныя и порядковыя. Китайцы издревле знали десятичную систему съ тринадцатью именами чиселъ (то есть, именами первыхъ десяти, ста, тысячи и десяти тысячъ), при помощи которыхъ выражаютъ всякое число.

Именованія первыхъ десяти чиселъ суть: 一 *и* — одинъ; 二 *эръ* — два; 三 *сань* — три; 四 *сы* — четыре; 五 *у* — пять; 六 *лю* — шесть; 七 *ци* — семь; 八 *па* — восемь; 九 *цзю* — девять; 十 *ши* — десять.

Въ нѣкоторыхъ исключительныхъ случаяхъ вмѣсто 二 *эръ* употребляютъ 兩 *лянъ*, сокращаемое на сѣверѣ въ *ля*, и при этомъ словѣ числительныя частицы никогда не употребляются: 倆 人 *ля жэнь*, а не *лянъ-гэ жэнь*, два человѣка.

Второй десятокъ образуется изъ прибавленія къ слову *ши*, десять, именованій первыхъ десяти чиселъ: 十 — *ши-и*, одиннадцать; 十 二 *ши-эръ*, двѣнадцать; 十 八 *ши-па*, восемнадцать; 十 九 *ши-цзю*, девятнадцать.

Наименованіе десятковъ образуется изъ слова «*ши*» — десять, предшествуемаго первыми девятью числами 二 十 *эръ-ши*, двадцать; 三 十 *сань-ши*, тридцать; и такъ далѣе; для чиселъ же промежуточныхъ, къ наименованію десятка прибавляютъ тѣ же десять: 二 十 — *эръ-ши-и*, двадцать одинъ; 五 十 三 *ву-ши-сань*, пятьдесятъ три; 九 十 八 *цзю-ши-па*, девяносто восемь.

Тѣмъ же способомъ образуются дальнѣйшія числа изъ именованій первыхъ девяноста девяти и словъ: 百 *бай* — сто; 千 *цянь* — тысяча; 萬 *вань* — десять тысячъ.

Такъ — 百 *и-бай*, одна сотня; — 百 — 十 — *и-бай и-ши и*, сто одиннадцать; — 百 二 十 五 *и-бай эръ-ши ву*, сто двадцать пять; 二 百 *эръ-бай*, двѣсти; — 千 *и-цянь*, одна тысяча; — 千 — 百 *и-цянь и-бай*, одна тысяча сто; 二 千 五 百 *эръ-цянь ву-бай*, двѣ тысячи пятьсотъ; — 萬 *и-вань*, десять тысячъ; — 萬 — 千 *и-вань и-цянь*, одиннадцать тысячъ; 五 萬 *ву-вань*, пятьдесятъ тысячъ; 十 萬 *ши-вань*, сто тысячъ; 十 五 萬 *ши-ву-вань*, сто пятьдесятъ тысячъ; 二 十 萬 *эръ-ши вань*, двѣсти тысячъ; — 百 萬 *и-бай-вань*, милліонъ; — 千 萬 *и-цянь-вань*, десять милліоновъ; 二 千 萬 *эръ-цянь-вань*, двадцать милліоновъ; 十 萬 萬 *ши-вань-вань*, милліардъ; — 百 萬 萬 *и-бай-вань-вань*, десять милліардовъ.

При этомъ надо замѣтить, что одинъ или нѣсколько нулей въ срединѣ числа обозначаются словомъ 零 *линъ*. Такъ: — 百 零 — *и-бай линъ и*, сто одинъ; — 萬 零 零 — *и-вань линъ-линъ и*, десять тысячъ одинъ.

§ 30. У китайцевъ употребляются еще такъ называемыя числительныя частицы т. е. нѣсколько односложныхъ словъ, которыя они ставятъ между числомъ и названіемъ предмета; особыя частицы имѣются для книгъ, деревьевъ и прочихъ предметовъ. Сказавъ *и-шу*, вы не будете поняты, говорите ли вы о книгѣ, деревѣ, или гребнѣ: Одна книга: — 本 書 *и-бэнь-шу*; одно дерево: — 顆 樹 *и-кэ-шу*; одинъ гребень: — 隻 梳 *и-чжи-шу*.

Имѣется до ста спеціальныхъ числительныхъ частицъ, но частица 個 *гэ*, можетъ замѣнять почти всѣ ихъ, хотя употребленіе другихъ спеціальныхъ частицъ и правильнѣй, и изящнѣй. Наиболѣе употребительныя частицы: 個 *гэ*, 輛 *лянъ*; 塊 *куай*; 件 *цзянь*; 道 *дао*; 條 *тяо*; 顆 *кэ*.

Такъ: — 個 人 *и-гэ жэнь*, одинъ человѣкъ; 三 個 月 *сань-гэ юэ*, три мѣсяца; — 輛 車 *и-лянъ чэ*, одна телѣга. — 塊 洋 錢 *и-куай янъ-цянь*, долларъ; — 件 事 情 *и-цзянь ши-цинъ*, одно дѣло; — 件 衣 裳 *и-цзянь и-шанъ*, одна одежда; — 道 河 *и-дао хэ*, одна рѣка; — 條 路 *и-тяо лу*, одна дорога; — 顆 樹 *и-кэ шу*, одно дерево.

§ 31. Имя числительное ставится или передъ исчисляемыми предметами, или же передъ числительными частицами. — 匹 馬 *и-пи ма*, одна лошадь.

Существуетъ два исключенія: когда говорятъ о числѣ членовъ одной семьи 弟 兄 三 個 *ди-сюнъ сань-гэ*, братьевъ трое, и когда дѣлаютъ списокъ исчисляемыхъ предметовъ: 布 三 疋 *бу сань-пи* полотна три куска.

Если существительное имѣетъ опредѣляющее прилагательное, то оно ставится между числительной частицей и существительнымъ: — 匹 好 馬 *и-пи хао ма*, одна хорошая лошадь.

Числительная частица иногда употребляется и безъ соотвѣтствующаго существительнаго, если послѣднее было уже поименовано въ фразѣ. Такъ, торгуясь, часто говорятъ: 我 給 你 兩 塊 *во гэй ни лянъ куай* (подразумѣвая 洋 錢 *янъ-цянь*) я дамъ вамъ два доллара.

§ 32. Нѣкоторыя частицы, какъ 個 *гэ* и 件 *цзянь*, бываютъ повторяемы, чтобы выразить мысль всеобщности: 個個有本事 *гэ-гэ ю бэнь-ши*, у каждаго есть свой талантъ; 件件辦好了 *цзянь-цзянь бань хао-ляо* всѣ дѣла улажены.

Обычно говорятъ: 他有一個兒子 *та ю и-гэ эръ-цзы*, онъ имѣетъ одного сына; 他是一個好人 *та ши и-гэ хао жэнь*, единственно онъ хорошій человѣкъ. Но когда неособенно подчеркивается единоличность, то число можетъ быть опускаемо: 他是個好人 *та ши гэ хао жэнь*, онъ хорошій человѣкъ. Выраженіе: 我一個人 *во и-гэ жэнь*, значитъ: я одинъ (единственный) человѣкъ.

Безъ частицы числительной предъ существительнымъ — *и* означаетъ: все, цѣлый; — 夜 *и ѣ*, цѣлая ночь; — 身 *и шэнь*, все тѣло. Передъ глаголомъ же — *и* обозначаетъ «какъ только»: 一看就知道 *и-канъ цзю чжи-дао*, только взглянулъ и уже знаетъ.

§ 33. Во многихъ случаяхъ числительное не нуждается въ числительной частицѣ:

1) передъ словами, означающими подраздѣленіе времени: 天 *тянь*, 年 *нянь*, 時 *ши*, 世 *ши*; такъ: 三年 *сань нянь*, три года; 五天 *у тянь*, пять дней; 四時 *сы ши*, четыре времени; — 世 *и ши*, одинъ вѣкъ.

За исключеніемъ слѣдующихъ: 時辰 *ши-чэнь*, китайскій часъ; 月 *юэ*, мѣсяцъ; 禮拜 *ли-бай*, протестантское воскресенье; 主日 *чжу-жи*, воскресенье.

Такъ: 三個主日 *сань-гэ чжу-жи*, три воскресенья; 四個月 *сы-гэ юэ*, четыре мѣсяца.

2) въ нѣкоторыхъ выраженіяхъ, гдѣ числительное принимаетъ значеніе «всѣ»: 五穀 *у гу*, пять злаковъ, злаки; 四海 *сы-хай*, четыре моря = всѣ моря, весь свѣтъ.

3) когда числительное опредѣляетъ число черточекъ, входящихъ въ начертаніе іероглифа: — 劃 *и хуа*, одна горизонтальная черта; 三竪 *сань шу*, три вертикальныхъ черты.

4) передъ словами: 點鐘 *дянъ-чжунъ*, 下鐘 *ся-чжунъ*,

часъ; 兩 *лянъ*, вѣсъ серебра; 里 *ли*, мѣра разстоянія. Такъ: — 點 鐘 *и дянь-чжунъ*, одинъ часъ; 四下 鐘 *сы ся-чжунъ*, четыре часа; 八 兩 *па лянъ*, восемь ланъ; 三 十 里 *сань-ши ли*, тридцать ли.

5) передъ 百 *бай*, 千 *цянь*, 萬 *вань*, частицъ числительныхъ не ставится: — 百 人 *и-бай жэнь*, сто человѣкъ; 二 千 樹 *эръ-цянь шу*, двѣ тысячи деревьевъ; 三 萬 羊 *сань вань янъ*, тридцать тысячъ овецъ.

6) наконецъ слѣдующія общеупотребительныя выраженія также не принимаютъ числительныхъ частицъ: — 回 *и хуй*, — 次 *и цы*, одинъ разъ; 兩 下 *лянъ ся*, двѣ стороны въ дѣлѣ; 退 — 步 *ту и бу*, отступить на шагъ; — 步 — 拜 *и бу-и бай*, каждый шагъ по поклону; — 男 — 女 *и нань и нюй*, мальчикъ и дѣвочка; 三 分 之 — *сань фынь чжи и*, третья часть.

§ 34. Имена числительныя входятъ въ составъ многихъ нарѣчій: — 定 *и-динъ*, вѣрно, несомнѣнно; — 同 *и-тунъ*, вмѣстѣ; 再 三 再 四 的 *цзай-сань-цзай-сы-ди*, неоднократно; 數 — 數 二 的 *шу-и-шу эръ-ди*, довольно хорошо.

§ 35. Выраженія приблизительнаго счета передаются:

1) Говоря объ единицахъ: 三 四 個 *сань сы гэ*, три или четыре; 七 八 個 *ци па гэ*, семь или восемь.

2) Между десятью и двадцатью употребляютъ такой оборотъ: 十 幾 個 *ши цзи гэ*, около десяти; 十 五 數 個 *ши-вушу гэ*, около пятнадцати. Нѣсколько десятковъ по китайски 幾 十 個 *цзи ши гэ*, или *ши шу гэ*.

3) Отъ двадцати и далѣе пользуются словомъ 多 *до*; такъ: 二 十 多 人 *эръ-ши до жэнь*, около двадцати, болѣе двадцати; 三 百 多 里 *сань-бай до ли*, болѣе трехсотъ ли. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ «до» употребляется и съ единицами: 三 塊 多 錢 *сань куай до цянь*, болѣе трехъ монетъ; — 兩 多 銀 子 *и лянъ до инь-цзы*, болѣе ланы серебра; 三 年 多 *сань нянь до*, болѣе трехъ лѣтъ.

4) При числахъ, между десятью и сто, употребляется слово

來 *лай*. Такъ: 十 來 個 *ши лай гэ*, около десяти; 三 十 來 個 *санъ-ши лай гэ*, около тридцати.

§ 36. Имена числительныя порядковыя образуются изъ количественныхъ подставкой слова 第 *ди*. Такъ: 三 *санъ*, три; 第 三 *ди-санъ*, третій. Они принимаютъ числительную частицу, когда предшествуютъ исчисляемому, но опускаютъ ее, когда употребляются независимо: 我 是 第 三 *во ши ди-санъ*, я третій.

Слово «первый» передается 頭 — *тоу-и*, и всегда сопровождается числительной частицей: 頭 — 個 是 他 *тоу-и-гэ ши та*, первый — это онъ.

Иногда имена числительныя количественныя употребляются въ значеніи порядковыхъ и безъ «ди», а именно:

1) когда говорится о подраздѣленіи времени: 二 月 *эръ юэ*, второй мѣсяцъ; 光 緒 十 六 年 *гуанъ-сюй ши-лю нянь*, царствованія Гуанъ-сюя шестнадцатый годъ.

2) когда исчисляютъ что-либо въ послѣдовательномъ порядкѣ: 他 行 十 *та ханъ ши*, онъ — десятый; 排 五 *пай-ву*, пятый.

Говоря о первыхъ десяти дняхъ мѣсяца, 第 *ди* обыкновенно замѣняютъ словомъ 初 *чу*, 初 — *чу-и*, первое число; 初 十 *чу-ши*, десятое число мѣсяца. Одиннадцатое — будетъ уже просто 十 — *ши-и* и такъ далѣе. Если спрашиваютъ: которое число? то употребляютъ слово 幾 *цзи*. Для первой декады мѣсяца 初 幾 *чу цзи*, которое число? для второй декады: 十 幾 *ши-цзи*; для третьей: 二 十 幾 *эръ-ши цзи*. Китайцы дѣлятъ мѣсяцъ на три декады, а не по нашему на четыре недѣли.

§ 37. Наши обороты: «одинъ другого лучше», переводится: — 個 比 — 個 好 *и-гэ би и-гэ хао*; «полчаса»; 半 點 鐘 *бань дянь чжунъ*; «часъ съ половиной»: — 點 半 鐘 *и дянь-бань чжунъ*; «третья часть»: 三 分 之 — *санъ фынъ чжи и*; «пятая часть»: 五 分 之 — *ву фынъ чжи и*; «въ день — трижды»: — 天 三 回 *и тянь сань хуй*; «каждые три года» 每 三 年 *мэй сань нянь*; «десятокъ»: 十 幾 個 *ши цзи гэ*, 十 來 個 *ши лай гэ*.

§ 38. Имена числительныя не склоняются и не измѣняются по родамъ.

Мѣстоименія (伐 替 宇 дай-ти-цзы).

§ 39. Мѣстоименія личныя суть: 我 *во* — я; 你 *ни* — ты; 他 *та* — онъ; во множественномъ числѣ: 我 們 *во-мынь* — мы; 你 們 *ни-мынь* — вы; 他 們 *та-мынь* — они. Впрочемъ «*ни*» значитъ не только «*ты*», но и соотвѣтствуетъ нашему «*вы*», хотя для большей вѣжливости говорятъ: 你納 *ни-на* или 閣 下 *гэ-ся*. Имѣется также особое слово 您 *нинь* — вы.

Мѣстоименіе третьяго лица 他 *та*, 他 們 *та-мынь*, употребляютъ только о предметахъ одушевленныхъ. Говоря о предметахъ неодушевленныхъ, обычно повторяютъ наименованіе предмета.

На сѣверѣ о лицахъ почитаемыхъ говорятъ 他 納 *та-на*, *тань* (сокращенное изъ 他 您 *та-нинь*) также и 我 們 *во-мынь* замѣняютъ 咱 們 *цза-мынь*, которое собственно значитъ и ты, и я, мы и вы.

§ 40. Мѣстоименія имѣютъ три падежа: именительный, винительный и дательный, которые образуются такъ: именительный, взятый какъ подлежащее, всегда стоитъ въ головѣ фразы и не имѣетъ никакого отличія: 我 打 你 *во да ни*, я бью тебя.

Винительный падежъ обозначается прибавкой частицы 把 *ба*, если предшествуетъ глаголу: 我 把 他 打 死 了 *во ба та да-сы-ляо*, я его убилъ; или мѣстомъ, если стоитъ вслѣдъ за глаголомъ дѣйствительнымъ: 我 恨 你 *во хэнь ни*, я презираю тебя.

Дательный падежъ обозначается приставкой 給 *гэй*, 和 *хэ*, 對 *дуй*, 同 *тунъ*, 跟 *гэнь*: 我 和 你 說 *во хэ ни шо*, я тебѣ говорю; или поставкой вслѣдъ за глаголомъ: 我 給 他 *во гэй та*, я даю ему. Мѣстоимѣнія личныя, какъ въ роли подлежащаго, такъ и дополненія, въ китайскомъ языкѣ очень часто подразумѣваются: я даю тебѣ: 給 你 *гэй ни*. Ты понимаешь, или нѣтъ: 懂 不 懂 *дунъ бу дунъ*.

Родовъ мѣстоименія не имѣютъ.

§ 41. По скромности китайцы замѣняютъ первое лицо словами: 兄弟 *сюнъ-ди*, младшій братъ; 小弟 *сяо-ди*, маленькій братецъ; слуги употребляютъ выраженіе 小的 *сяо-ди*, малѣйшій, нижайшій. Равно и второе лицо мѣстоимѣнія замѣняется словами: 大哥 *да-гэ*, или 大兄 *да-сюнъ*, большой братецъ; 老兄 *лао-сюнъ*, почтенный братецъ; 仁兄 *жэнь-сюнъ*, милостивый братецъ; 兄台 *сюнъ-тай*, братьевъ высота; 老弟 *лао-ди*, почтенный братецъ.

Чиновники, именуя себя, употребляютъ слово 本 *бэнь*. Такъ, завѣдующій уѣздомъ, или уѣзднымъ городомъ, именуемый 知縣 *чжи-сянь*, назоветъ себя 本縣 *бэнь-сянь*, я уѣздный начальникъ.

§ 42. Мѣстоименіе возвратное «самъ» по китайски 自己 *цзы-цзи*, 自家 *цзы-цзя*. Такъ: я самъ: 我自己 *во цзы-цзи*, мы сами: 我們自己 *во-мынь цзы-цзи*. На сѣверѣ часто употребляютъ 自己各兒 *цзы-цзи-гэ-эръ* или 各自各兒 *гэ-цзы-гэ-эръ* самъ собою. Иногда 自己 *цзы-цзи*, замѣняется словами 本人 *бэнь-жэнь* или 本身 *бэнь-шэнь*. Такъ: я самъ: 我本身 *во бэнь-шэнь;* онъ самъ, 他本身 *та бэнь-шэнь*.

Если 自己 *цзы-цзи* стоитъ передъ глаголомъ или прилагательнымъ, то сообщаетъ имъ возвратное значеніе. Такъ 自大 *цзы-да*, величаться; 自誇 *цзы-куа*, хвалиться. Мѣстоименіе возвратное можетъ быть и подлежащимъ и дополненіемъ: 自己害自己 *цзы-цзи хай цзы-цзи*, самому вредить себѣ.

Склоняются мѣстоименія возвратныя также какъ и личныя.

§ 43. Мѣстоименія притяжательныя образуются изъ мѣстоименій личныхъ, черезъ прибавленіе частицы 的 *ди*: 我的 *во-ди*, мой; 你的 *ни-ди*, твой; 他的 *та-ди*, его; 我們的 *во-мынь-ди*, нашъ; 你們的 *ни-мынь-ди*, вашъ; 他們的 *та-мынь-ди*, ихъ.

Слова, замѣняющія у китайцевъ личныя мѣстоименія и поименованныя въ § 43-мъ также обращаются въ мѣстоименія притяжательныя прибавкой 的 *ди*: 兄第的 *сюнъ-ди-ди*, мой; 老兄的 *лао-сюнъ-ди*, вашъ.

Но существуютъ и спеціальныя слова, замѣняющія наши притяжательныя мѣстоименія.

Для перваго лица: 1) 敝 *би*, прилагаемое по преимуществу къ лицамъ и предметамъ намъ близкимъ: 敝友 *би ю*, мой другъ, 敝國 *би го*, мое отечество.

2) 賤 *цзянь*, употребляемое о предметахъ, близко насъ касающихся: 賤姓 *цзянь синъ*, моя фамилія; 賤內 *цзянь-нэй*, моя жена.

3) 小 *сяо*: 小兒 *сяо эръ*, мой сынъ; 小妹妹 *сяо мэй-мэй*, моя младшая сестра.

4) 草 *цао*, прилагается только къ прозвищамъ: 草字 *цао-цзы*, мое прозвище.

5) 愚 *юй*, только когда говорится о своихъ личныхъ качествахъ или мнѣніяхъ: 愚見 *юй цзянь*, мое воззрѣніе.

6) 家 цзя, только о близкихъ старшихъ родственникахъ: 家父 *цзя фу*, мой отецъ; 家兄 *цзя сюнъ*, мой старшій братъ.

7) 舍 *шэ*, прилагается только къ младшимъ роднымъ: 舍親 *шэ цинь*, мои родственники; 舍第 *шэ ди*, мой младшій братъ.

Для втораго лица: 1) 貴 *гуй*: 貴國 *гуй го*, ваше отечество; 貴反 *гуй ю*, вашъ другъ;

2) 尊 *цзунъ*: 尊號 *цзунъ хао*, ваше прозвище.

3) 令 *линъ*: 令堂 *линъ танъ*, ваша мать; 令兄 *линъ сюнъ*, вашъ старшій братъ; 令郎 *линъ ланъ*, вашъ сынъ.

4) 寶舖 *бао пу*, ваша лавка; 寶眷 *бао цзюань*, ваша семья. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ употребляютъ еще: 上 *шанъ*, 下 *ся*: 府上 *фу шанъ*, ваше жилище; 舍下 *шэ ся*, мое жилище.

Въ притяжательныхъ мѣстоименіяхъ 的 *ди*, иногда выпадаетъ: 他哥哥 *та гэ-гэ*, его братъ; иногда же 的 *ди* можетъ быть замѣняемо мѣстоименіемъ указательнымъ 這 *чжэ*, или 那 *на*, съ частицей числительной, или безъ нея. 他那個房子 *та на-гэ фанъ-цзы*, его тотъ домъ. Этимъ обращается особое вниманіе на предметъ.

При помощи 的 *ди* возвратное мѣстоименіе обращается въ притяжательное: 是我自己的 *ши во цзы-цзи-ди*, мое соб-

ственное; 我本人的責任 *во бэнь-жэнь-ди цзэ-жэнь*, моя личная обязанность.

Слово 親 *цинь* также можетъ служить притяжательнымъ мѣстоименіемъ: 我親眼看見了 *во цинь янь кань-цзянь-ляо*, я собственными глазами видѣлъ; 他親筆寫的 *та цинь би сь-ди*, его собственною кистью написано.

§ 44. Мѣстоименіями указательными въ китайскомъ языкѣ можно считать: 這 *чжэ*, этотъ; 那 *на*, тотъ, и болѣе сильное указаніе 就是 *цзю-ши*, вотъ; такъ: 這是我的 *чжэ ши во-ди*, это мое; 那是他的 *на ши та-ди*, то его; 就是他 *цзю-ши та*, вотъ онъ.

Въ китайскомъ языкѣ мѣстоименіе указательное передъ глаголомъ 是 *ши* часто выпадаетъ, если предшествующія слова оканчиваются частицей 的 *ди:* 最愛的是錢 *цзуй ай-ди ши цянь*, наиболѣе любимое — это деньги; 我所愛的是錢 *во со-ай-ди ши цянь*, мною наиболѣе любимое — это деньги; 穿染貂的是王老爺 *чуань жань дяо-ди ши ванъ лао-ѣ*, одѣтый въ окрашенный соболь — это господинъ Ванъ. Находясь передъ существительнымъ, мѣстоименіе указательное требуетъ числительной частицы: 這個人 *чжэ-гэ жэнь*, этотъ человѣкъ; 那本書 *на бэнь-шу*, та книга; 這一雙靴子 *чжэ и-шуанъ сюэ-цзы*, эта пара сапогъ. Множественное число мѣстоименій указательныхъ образуется приставкой 些 *сь:* 這些個 *чжэ-сь-гэ* эти; 那些個 *на-сь-гэ*, тѣ. Но, предшествуя существительному, 些 *сь* выпускается: 這兩個人 *чжэ лянъ-гэ жэнь*, эти два человѣка. Мѣстоименіе указательное иногда слѣдуетъ за личнымъ: 你這個人 *ни чжэ-гэ жэнь*, ты — этотъ человѣкъ. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ въ обычаѣ замѣнять 這 *чжэ* словомъ 本 *бэнь*, или 今 *цзинь*: 本朝 *бэнь-чао*, эта династія (царствующая); 本月 *бэнь-юэ*, этотъ мѣсяцъ (текущій); 今年 *цзинь-нянь*, этотъ годъ (настоящій) 今天 *цзинь-тянь*, этотъ день (нынѣшній).

§ 45. Мѣстоименія вопросительныя у китайцевъ суть: 誰 *шуй* — кто; 什麼 *ши-мо*, 甚麼 *шэнь-мо* что; 那一個 *на-*

-и-гэ, который; напримѣръ: 誰叫門 *шуй цзяо мынъ*, кто стучитъ въ дверь? 你找誰 *ни чжао шуй*, ты кого ищешь; 你把誰打死了 *ни ба шуй да-сы ляо*, ты кого убилъ? 他跟誰說話 *та гэнъ-шуй шо-хуа*, онъ съ кѣмъ говоритъ? 什麽人來了 *ши-мо жэнъ лай-ляо*, кто пришелъ? 你找什麽 *ни чжао ши-мо*, ты что ищешь? 你忙什麽 *ни мань ши-мо*, ты чего спѣшишь? 他說什麽 *та шо ши-мо*, онъ что говоритъ? 你想什麽 *ни сянъ ши-мо*, ты о чемъ думаешь? Предшествуемое словомъ 爲 *вэй*, 什麽 *ши-мо* значитъ «почему», «зачѣмъ»: 你爲什麽不去 *ни вэй-ши-мо бу-цюй*, ты почему не идешь?

Мѣстоименіе вопросительное 那 — 個 *на-и-гэ* не надо смѣшивать съ указательнымъ 那 — 個 *на-и-гэ*. Указательное произносится легче, а вопросительное съ болѣе сильнымъ удареніемъ: 那 — 個法子好 *на-и-гэ фа-цзы хао*, то средство лучше; 這兩個東西你要那 — 個 *чжэ лянъ-гэ дунъ-си ни яо на-и-гэ*, изъ этихъ двухъ вещей ты какую желаешь? Мѣстоименія вопросительныя «который» въ случаяхъ соотвѣтствію нарѣчія «сколько» переводятся словомъ 幾 цзи: который часъ: 幾點鐘 *цзи дянъ-чжунъ*; который годъ; 幾年 *цзи нянъ*.

§ 46. Наши мѣстоименія относительныя передаются такъ: я не знаю, кто онъ: 我不知道他是誰 *во бу чжи-дао та ши шуй*; слова, которыя ты говоришь: 你說的話 *ни шо-ди хуа*; 你所說的話 *ни со-шо-ди хуа*.

Наше мѣстоименіе относительное въ китайской фразѣ часто совсѣмъ выпускается: есть нѣсколько особъ, о которыхъ не знаю, кто онѣ: 有幾位不認識 *ю цзи вэй бу жэнь-ши*.

Наши мѣстоименія опредѣлительныя и неопредѣленныя переводятся такъ: «Всякій» переводится при помощи: 每 *мэй*; 各 *гэ*, 凡 *фанъ*. Такъ: 每家 *мэй цзя* всякая семья; 各處 *гэ чу* — всякое мѣсто; 凡人 *фанъ-жэнъ*, всякій человѣкъ; 各樣 *гэ янъ*, всякій сортъ; всякій день — переводится: 天天 *тянъ тянъ*. «Всѣ», «все» переводятся: 都 *ду*; 全 *цюань;* такъ: всѣ пришли: 都來了 *ду лай ляо;* весь багажъ готовъ: 行李

都妥當 *синъ-ли ду то-данъ;* всѣ люди: 人都 *жэнь ду*, или 一總的人 *и-цзунъ-ди женъ;* я знаю все: 我都知道 *во ду-чжи-дао.* — Для передачи понятія «все» пользуются словами: 滿 *мань*, 渾 *хунъ*, 整 *чжэнъ*, 通 *тунъ:* все тѣло — 渾身 *хунъ-шэнь*, или 通身 *тунъ шэнь;* вся комната — 滿屋裏 *мань ву-ли*; весь день: 整天家 *чжэнъ тянь цзя*; весь смокъ: 都濕了 *ду ши ляо.* Всѣ люди знаютъ 人人知道 *жэнь жэнь чжи-дао*; всѣ люди понимаютъ, 人都可以明白 *жэнь ду кэ-и минъ-бай*; всѣ люди говорятъ 衆人說 *чжунъ жэнь шо.* Каждый человѣкъ: 每一個人 *мэй и-гэ жэнь*; у каждаго свои способности: 各人有各人的好處 *гэ жэнь ю гэ-жэнь-ди хао-чу.* Никто: 沒有人 *мэ ю жэнь.* Ни одного: 沒有一個人 *мэ ю и-гэ жэнь.* Никакой пользы: 沒有什麽用 *мэ ю ши-мо юнъ.* Никто не говоритъ 沒有人說 *мэ-ю-жэнь-шо*; никто этимъ не занимается 人人都不管 *жэнь жэнь ду бу гуанъ*; никто даже не знаетъ 誰也不知道 *шуй ъ бу чжи-дао.* Никого нѣтъ: 沒有一個人 *мэ-ю и-гэ жэнь*; никого нѣтъ, кто съ нимъ былъ бы хорошъ 沒有一個人和他好 *мэ-ю и-гэ жэнь хай-та хао*; никого я не видѣлъ 我沒有見人 *во мэ-ю-цзянь жэнь*; я никого не ищу 我不找誰 *во бу чжао шуй.* Нѣкто мнѣ сказалъ: 有人告訴我 *ю жэнь гао-су во*; 有某人告訴我 *ю моу-жэнь гао-су во.* Кто-то, я слышалъ, говорилъ. 我聽見一個人說 *во тинъ-цзянь и-гэ-жэнь шо.* Онъ пошелъ купить нѣчто 他買什麽去了 *та май ши-мо цюй-ляо*, или: 他買東西去了 *та май дунъ-си цюй-ляо.* Нечего бояться: 什麽也不怕 *ши-мо ъ бу па*; или 沒什麽怕的 *мэ ши-мо па ди*; ничто не хорошо: 什麽都不好 *ши-мо ду бу хао*; я ничего не говорю: 我不說什麽 *во бу шо ши-мо.* Кто-бы то ни былъ, чтобы то ни было: 不論誰 *бу-лунъ-шуй*, 不拘什麽 *бу-цзюй-ши-мо*; причемъ 不 *бу* замѣняется иногда словомъ письменнаго языка 無 *ву.* Кто нарушаетъ правила, того я наказываю: 誰犯規矩我罰他 *шуй фанъ гуй-цзюй, во фа та.*

§ 47. Наши почетныя названія — титулы переводятся такъ: Ваше величество 陛 下 *би-ся*; 萬 歲 *вань-суй*; Ваше высочество 殿 下 *дянь-ся*; 千 歲 *цянь-суй*. Ваше высокопревосходительство 中 堂 *чжунъ-танъ*; Ваше превосходительство 大 人 *да-жэнь*; Ваше преосвященство 大 法 師 *да-фа-ши*. Ваше высокопреподобіе 大 神 父 *да-шэнь-фу*; Ваше преподобіе 神 父 *шэнь-фу*. Ваше высокоблагородіе 老 爺 *лао-ѣ*; Ваше благородіе 閣 下 *гэ-ся*.

Глаголъ (動 字 дунъ-цзы).

§ 48. Китайскіе глаголы могутъ быть раздѣляемы на дѣйствительные и средніе, то есть требующіе прямого дополненія и не имѣющія его. Такъ 打 *да* — бить, 打 發 *да-фа* — посылать, 拿 來 *на-лай* — приносить — глаголы дѣйствительные; 來 *лай* — приходить, 去 *цюй* — уходить, 走 *цзоу* ходить — глаголы средніе.

Нѣкоторые глаголы, по мѣсту занимаемому ими въ фразѣ, могутъ быть дѣйствительными и средними поперемѣнно, какъ увидимъ далѣе.

§ 49. Глаголы дѣйствительные могутъ являться въ формахъ дѣйствительной, страдательной и возвратной.

Въ дѣйствительной формѣ имъ всегда предшествуетъ подлежащее, хотя оно можетъ быть подразумѣваемо, а послѣдуетъ имъ прямое дополненіе, которое впрочемъ съ частицею 把 *ба* можетъ и предшествовать: 我 打 他 *во да та*, я бью его; 我 把 他 打 了 *во ба та да ляо*, я его побилъ.

§ 50. Глаголъ дѣйствительный является въ страдательной формѣ, будучи предшествуемъ словами: 被 *бэй*, 受 *шоу*, или будучи помѣщенъ въ концѣ фразы безъ дополненія: 被 打 *бэй да*, быть битымъ; 被 人 打 了 *бэй жэнь да-ляо*, битый людьми; 受 人 罵 了 *шоу жэнь ма-ляо*, поруганный людьми; 燒 紙 *шао-чжи*, жечь бумагу; 房 子 都 燒 了 *фанъ-цзы ду шао ляо*, дома всѣ сожжены. На сѣверѣ часто замѣняютъ 被 *бэй* словами: 挨 *ай* 叫 *цзяо*, 着 *чжо*; 挨 打 *ай-да*, быть битымъ; 叫 人 打 了

цзяо жэнъ да-ляо, 着 人 打 了 *чжо-жэнь-да-ляо*: людьми битый.

§ 51. Глаголъ дѣйствительный является въ возвратной формѣ, будучи предшествуемъ словами: 自 *цзы*, 自 己 *цзы-цзи*: 殺 *ша*, убивать; 自 殺 *цзы-ша*, убиваться; 立 *ли*, стоять; 自 立 *цзы-ли*, взбираться, воздвигаться; 打 *да*, бить, 自 己 打 自 己 *цзы-цзи да цзы-цзи*, самому себѣ наносить удары.

§ 52. Множество китайскихъ глаголовъ суть средніе и всегда остаются таковыми и только немногіе подставкою 自 己 *цзы-цзи* принимаютъ возвратную форму: 自 己 害 自 己 *цзы-цзи хай цзы-цзи*, вредить самому себѣ.

§ 53. Есть глаголы, которые навсегда остаются взаимными. Напримѣръ 打 架 *да-цзя*, драться; 辯 嘴 *бань-цзуй*, ссориться.

§ 54. Наши дѣйствительные и средніе глаголы во взаимной формѣ переводятся при помощи словъ 相 *сянъ*, 彼 此 *би-цы*. Такъ, биться: 相 打 *сянъ-да*, или 彼 此 相 打 *би-цы сянъ-да*; дружиться: 相 愛 *сянъ-ай*, или 彼 此 相 愛 *би-цы сянъ-ай*.

§ 55. Въ китайскомъ языкѣ имѣются и глаголы безличные: 偷 看 *тоу-кань*, смотрѣть воромъ. 完 了 *вань-ляо*, кончено. Наши обычныя безличныя формы переводятся такъ: говорятъ 有 人 說 *ю жэнь шо*; не должно лгать 人 不 可 撒 謊 *жэнь бу кэ са-хуанъ*; 看 的 是 *кань-ди ши*, видно такъ; можно заключить 由 此 可 見 *ю-цы кэ цзянь*; отъ тоски умирать, 悶 死 *мынь сы*; можно 可 *кэ*, 行 *синъ*; должно, надо, 應 當 *инъ-данъ*.

§ 56. По формѣ у китайцевъ глаголы бываютъ простые и сложные и могутъ быть подраздѣляемы на двѣнадцать классовъ:

1) Глаголы простые, односложные: 是 *ши*, быть; 有 *ю*, имѣть; 來 *лай*, приходить; 去 *цюй*, уходить.

2) Глаголы сложные изъ глагола односложнаго и вспомогательнаго односложнаго же: 曉 得 *сяо-дэ*, знать; 碰 見 *пэнъ-цзянь*, встрѣчать; 放 下 *фанъ-ся*, слагать; 關 上 *гуань-шанъ*, закрывать; 站 起 *чжань-ци*, вставать; 分 開 *фынь-кай*, раздѣлять; 拿 來 *на-лай*, приносить; 拿 去 *на-цюй*, уносить.

3) Изъ глагола односложнаго и вспомогательнаго сложнаго: 砍下來 *канъ-ся-лай*, срѣзать; 疊起來 *дѣ-ци-лай*, свертывать; 脫下來 *то-ся-лай*, снимать; 穿下去 *чуань-ся-цюй*, надѣвать.

4) Изъ глагола односложнаго и нарѣчія: 看輕 *канъ-цинъ*, презирать; 說明白 *шо минъ-бай*, наименовать, объяснить.

5) Изъ двухъ односложныхъ глаголовъ: 答應 *да-инъ*, отвѣчать; 倚靠 *и-као*, расчитывать, полагаться; 願意 *юань-и*, желать.

6) Изъ глагола дѣйствительнаго и его дополненія: 寫字 *сѣ-цзы*, писать; 吃飯 *чи-фань*, ѣсть; 說話 *шо-хуа*, говорить. Къ этому же классу можно причислить 下雨 *ся-юй*, падаетъ дождь; 下雪 *ся-сюэ*, падаетъ снѣгъ.

7) Изъ прилагательнаго или существительнаго и глагола вспомогательнаго: 高起來 *гао-ци-лай*, поднимать, класть выше; 氣上來 *ци-шанъ-лай*, приходить въ гнѣвъ.

8) Изъ нарѣчія и глагола: 相帮 *сянъ-банъ*, помогать; 相同 *сянъ-тунъ*, походить; 相信 *сянъ-синъ*, вѣрить; 預備 *юй-бэй*, приготовлять.

9) Изъ повторенія одного и того же глагола или двухъ глаголовъ однозначущихъ въ перемежку съ глаголами 來 *лай* и 去 *цюй*; 走來走去 *цзоу-лай-цзоу-цюй*, приходить и уходить; 翻來覆去 *фань-лай-фу-цюй*, возвращаться и опять уходить.

10) Изъ глаголовъ 打 *да*, 作 *цзо* и глагола или существительнаго: 打發 *да-фа*, посылать; 打魚 *да-юй*, удить рыбу; 打聽 *да-тинъ*, освѣдомляться; 作官 *цзо-гуанъ*, чиновничать; 作活 *цзо-хо*, работать.

11) Изъ глагола одного изъ предшествующихъ классовъ и глагола вспомогательнаго: 打發回來 *да-фа-хуй-лай*, послать назадъ, возвратить; 打聽出來 *да-тинъ чу-лай*, провѣдать.

12) Изъ глаголовъ неразложимыхъ, зачастую звукоподражательныхъ: 哈息 *хэ-си*, зѣвать; 咳嗽 *кэ-соу*, кашлять.

§ 57. Нашъ вспомогательный глаголъ «быть» переводится словами 是 *ши*, быть; 在 *цзай*, находиться; я купецъ: 我是

作買賣 *во ши цзо-май-май*; ты богачъ: 你是個財主 *ни ши гэ цай-чжу*; онъ дома: 他在家 *та цзай цзя*. Глаголъ 是 *ши*, какъ и нашъ «быть», часто подразумѣвается: 他的力量大 *та-ди ли-лянъ да*, его сила велика.

Китайцы не употребляютъ глаголъ 是 *ши* въ повелительномъ наклоненіи, замѣняя его словомъ 作 *цзо*; будь хорошимъ человѣкомъ: 你作好人 *ни цзо хао жэнь*.

Во многихъ случаяхъ, когда мы употребляемъ глаголъ «быть», китайцы употребляютъ 有 *ю*, имѣть; быть больнымъ 有病 *ю бинъ*; быть полезнымъ 有用 *ю юнъ*.

У китайцевъ глаголъ 是 *ши* часто соотвѣтствуетъ нашему «да», послѣдуемый же частицею 了 или 的 представляетъ усиленіе, соотвѣтствующее нашему «да такъ».

Стоя во главѣ фразы 是 *ши* соотвѣтствуетъ нашему «это есть»: 是不能 *ши бу-нэнъ*, это невозможно; 是難受 *ши нань шоу*, трудно терпѣть; 是這樣 *ши чжэ-янъ*, это такъ. Наше «не такъ» переводится 不是 *бу ши*.

§ 58. Нашъ вспомогательный глаголъ имѣть 有 *ю*, не служитъ въ китайскомъ языкѣ вспомогательнымъ глаголомъ, кромѣ его отрицательной формы. Глаголъ 有 *ю*, подобно глаголу 是 *ши*, не употребляется въ повелительной формѣ. При этомъ онъ не принимаетъ отрицанія 不 *бу*, предпочитая 沒 *мэй* (*мэ*): 我沒有錢 *во мэй-ю цянь*, я не имѣю денегъ; и даже замѣняется имъ: 沒看見 *мэй кань-цзянь*, не видѣлъ.

§ 59. У китайцевъ вспомогательные глаголы (幫貼字 *бань-тѣ-цзѣ*) имѣютъ большое значеніе, поэтому, кто хочетъ говорить правильно, долженъ обратить на нихъ особое вниманіе. Вспомогательные глаголы могутъ быть подраздѣлены на простые и опредѣлительные.

Глаголы вспомогательные простые суть: 了 *ляо*, кончить; 過 *го*, переходить; 要 *яо*, хотѣть; 罷 *ба*, перестать; они служатъ для образованія временъ.

Глаголы вспомогательные опредѣлительные раздѣляются на два большихъ класса, глаголовъ послѣдующихъ и глаголовъ предшествующихъ. Первые имѣютъ наибольшую важность.

Глаголы вспомогательные послѣдующіе бываютъ односложные и двусложные.

§ 60. Глаголы вспомогательные послѣдующіе односложные суть: 得 *дэ*, получать; 見 *цзянь*, видѣть; 着 *чжо*, предоставить; 出 *чу*, выдти; 起 *ци*, подняться; 完 *вань*, кончить; 到 *дао*, достигнуть; 開 *кай*, открыть; 住 *чжу*, жить; 上 *шанъ*, подниматься; 下 *ся*, опускаться; 來 *лай*, приходить; 去 *цюй*, уходить.

得 *дэ* указываетъ на единичность воспріятія; 曉 得 *сяо-дэ*, знать; 記 得 *цзи-дэ*, вспомнить. Далѣе мы увидимъ, что этотъ глаголъ сообщаетъ понятіе возможности. Онъ же указываетъ, что дѣйствіе, совершенное предметомъ, окончено и поэтому имѣетъ на себѣ постоянно удареніе. 作 得 了 *цзо-дэ-ляо*, сдѣлано.

見 *цзянь* указываетъ, что дѣйствіе, выражаемое глаголомъ, совершилось: 聽 *тинъ*, слушать, 聽 見 *тинъ-цзянь*, услыхать; 碰 *пэнъ*, сталкиваться, 碰 見 *пэнъ-цзянь*, столкнуться, встрѣтиться.

着 *чжо* или 著 *чжу* выражаетъ продолженіе дѣйствія: 站 *чжанъ* стоять, 站 着 *чжань-чжо*, постаивать; 記 *цзи*, помнить, 記 着 *цзи-чжо*, памятовать. Когда оно произносится *чжао*, то указываетъ, что цѣль достигнута: 猜 *цай*, догадываться, 猜 着 *цай-чжао*, отгадать.

出 *чу* сообщаетъ мысль о происхожденіи: 拿 *на*, брать, 拿 出 *на-чу*, вынимать.

起 *ци* указываетъ на начало дѣйствія: 站 *чжанъ*, находиться въ стоячемъ положеніи; 站 起 *чжань-ци*, подниматься. При отрицаніяхъ оно указываетъ на недостатокъ средствъ исполненія: 買 不 起 *май-бу-ци* не имѣть возможности купить.

完 *вань* указываетъ на достиженіе конца дѣйствія: 說 *шо*, говорить, 說 完 *шо-вань*, окончить говорить.

到 *дао* указываетъ на совершеніе дѣйствія: 收 到 *шоу-дао*, получить.

開 кай указываетъ на расчлененіе, вскрытіе: 分 *фынъ*, раздѣлять, 分 開 *фынъ-кай*, раздѣлить; 打 開 *да-кай*, вскрыть (打 *да*, бить). 住 *чжу* выражаетъ продолжаемость дѣйствія: 攔

ланъ, преграждать; 攔住 *ланъ-чжу*, противиться; 忍 *жэнъ*, терпѣть; 忍住 *жэнъ-чжу*, претерпѣвать. Иногда 住 *чжу* измѣняетъ смыслъ основнаго глагола: 關上 *гуанъ-шанъ*, затворять; 關不上 *гуанъ-бу-шанъ*, не мочь затворить, 關不住 *гуанъ-бу-чжу*, не мочь оставаться затвореннымъ.

上 *шанъ*, 下 *ся*, 來 *лай*, 去 *цюй* даютъ направленіе главному глаголу: 擺 *бай*, размѣщать, 擺上 *бай-шанъ*, выставлять, помѣщать на верху; 放 *фанъ*, отпускать, 放下 *фанъ-ся*, спускать, класть внизъ; 拿 *на*, брать, 拿來 *на-лай*, приносить; 拿去 *на-цюй*, относить.

Вотъ нѣсколько примѣровъ, какъ глаголы вспомогательные измѣняютъ смыслъ основныхъ: 進來 *цзинъ-лай*, войдите (говорящій въ той комнатѣ, въ которую приглашаетъ); 進去 *цзинъ-цюй*, войдите (говорящій внѣ той комнаты, въ которую приглашаетъ); 上來 *шанъ-лай*, взойдите (призывающій наверху); 上去 *шанъ-цюй*, взойдите (призывающій внизу); 下來 *ся-лай*, сходите (приглашающій внизу); 下去 *ся-цюй*, сходите (приглашающій вверху); 出來 *чу-лай*, выходите (приглашающій внѣ); 出去 *чу-цюй*, выходите (приглашающій внутри).

Добавимъ, что всѣ вспомогательные глаголы могутъ быть употребляемы какъ основные, причемъ 得 *дэ*, имѣетъ значеніе «мочь».

§ 61. Глаголы вспомогательные послѣдующіе двухсложные по большей части образуются изъ односложныхъ съ присоединеніемъ 來 *лай* или 去 *цюй*. Такъ: 上來 *шанъ-лай*, всходить; 下去 *ся-цюй*, сходить; 出去 *чу-цюй*, уходить; 回來 *хуй-лай*, возвращаться; 起來 *ци-лай*, подниматься; 過來 *го-лай*, переходить сюда; 過去 *го-цюй*, переходить отсюда. Вотъ примѣры ихъ употребленія: 拿 *на*, брать, 拿回來 *на-хуй-лай*, возвращать, приносить назадъ; 拿回去 *на-хуй-цюй*, относить назадъ; 拿過來 *на-го-лай*, вносить сюда; 拿過去 *на-го-цюй*, уносить сюда; 吊 *дяо*, падать, 你要吊下來 *ни яо дяо ся-лай* (говорящій внизу); 你要吊下去 *ни яо дяо-ся-цюй* (говорящій вверху). Глаголъ 下去 *ся-цюй*, обозначаетъ иногда

продолжаемость: 念下去 *нянь-ся-цюй*, продолжайте читать. Глаголъ 起來 *ци-лай* часто употребляется въ смыслѣ начинать, браться. Такъ: 笑起來 *сяо-ци-лай*, начинать смѣяться.

§ 62. Глаголы вспомогательные предшествующіе суть: 可 *кэ*; 可以 *кэ-и*; 能 *нэнъ*; 能彀 *нэнъ-гоу*; 會 *хуй*; 該 *гай*; 該當 *гай-данъ*; 應 *инъ*; 當 *данъ*; 應當 *инъ-данъ*; 肯 *кэнь*; 要 *яо*, 請 *цинъ*; 敢 *ганъ*.

可 *кэ*, 可以 *кэ-и* выражаютъ возможность, преимущественно зависящую отъ говорящаго: 可以出去 *кэ-и цу-цюй*, можете выдти (я дозволяю). Въ другихъ случаяхъ возможность логическую: 你可以有理 *ни кэ-и ю ли*, вы, пожалуй, правы. 可 *кэ* съ отрицаніемъ 不 *бу* (沒 *мэй* оно не принимаетъ) имѣетъ значеніе надлежать: 不可說 *бу-кэ шо*, недолжно говорить. 可 *кэ*, находясь передъ глаголомъ съ окончаніемъ 的 *ди*, образуетъ прилагательное: 可笑的 *кэ-сяо-ди*, смѣшной; 可怕的 *кэ-па-ди*, страшный. 可 *кэ* входитъ въ составъ многихъ общеупотребительныхъ выраженій: 可見 *кэ-цзянь*, очевидно; 甯可 *нинъ-кэ*, предпочтительно, лучше. Наконецъ, какъ увидимъ далѣе, оно служитъ для смягченія приказанія.

能 *нэнъ*, 能彀 *нэнъ-гоу*, выражаютъ возможность естественную, физическую: 我能彀作這個 *во нэнъ-гоу цзо чжэ-гэ*, я могу (въ силахъ) сдѣлать это. Тогда какъ 我可以作這個 *во кэ-и цзо чжэ-гэ*, я могу (имѣю право) сдѣлать это. 會 *хуй* выражаетъ умѣніе: 我會說話 *во хуй шо-хуа*, я могу (т. е. умѣю) говорить; 會騎馬 *хуй ци-ма*, умѣть ѣздить на лошади.

該 *гай*, 該當 *гай-данъ*, 應 *инъ*, 當 *данъ*, 應當 *инъ-данъ*, выражаютъ естественную необходимость: 人該當死 *жэнь гай-данъ сы* человѣкъ долженъ умереть; 人該當良善 *жэнь гай-данъ лянъ-шанъ*, человѣку надлежитъ быть добродѣтельнымъ; 秋天該當下雨 *цю тянь гай-данъ ся-юй*, осенью обычно идетъ дождь. 肯 *кэнь* выражаетъ желаніе: 他不肯說出來 *та бу кэнь шо-чу-лай*, онъ не хочетъ сознаться. 要 *яо* выражаетъ желаніе, волю: 他要我去 *та яо во цюй*, онъ

хочетъ, чтобы я шелъ. 請 *цинъ* выражаетъ просьбу, 敢 *гань*, дерзновеніе: 請坐 *цинъ цзо*, прошу садиться; 不敢 *бу гань*, не смѣю; 豈敢 *ци гань*, какъ смѣть?! На сѣверѣ часто употребляютъ 得 *дэй*, нужно: 得什麽時侯去 *дэй ши-мо ши-хоу цюй*, въ какое время надо идти?

§ 63. Въ русскомъ языкѣ глаголы измѣняются по лицамъ, числамъ, временамъ и наклоненіямъ. Въ китайскомъ языкѣ глаголы, какъ и всѣ прочія части рѣчи, не измѣняются, храня свою постоянную форму. Лица указываются подставкой личныхъ мѣстоименій: 我愛 *во ай*, я люблю; 你愛 *ни ай*, ты любишь; 他愛 *та ай*, онъ любитъ. Числа также не имѣютъ особыхъ окончаній и узнаются лишь изъ контекста и по мѣстоименіямъ подставляемымъ: 我們愛 *во-мынъ ай*, мы любимъ; 人人都愛錢 *жэнь-жэнь ду ай цянь*, всѣ люди любятъ деньги. Времена и наклоненія узнаются по глаголамъ вспомогательнымъ и нарѣчіямъ.

§ 64. Настоящее время не нуждается ни въ какихъ отличіяхъ: 我愛他 *во ай та*, я люблю его; 我在城里住 *во цзай чэнъ-ли чжу*, я живу въ городѣ. Если хотятъ сильнѣй оттѣнить настоящее время, употребляютъ нарѣчія: 現在 *сянъ-цзай*; 如今 *жу-цзинь*; 今天 *цзинь-тянь*; 此刻 *цы-кэ*. Такъ: 如今他有錢 *жу-цзинь та ю цянь*, нынѣ онъ имѣетъ деньги; 我今天好 *во цзинь-тянь хао*, мнѣ нынче хорошо. Въ отрицательной формѣ настоящее имѣетъ при себѣ 不 *бу*; 我不去 *во бу цюй*, я не иду. Только передъ глаголомъ 有 *ю* имѣется 沒 *мэй* (*мэ*): 我沒有錢 *во мэй ю цянь*, у меня нѣтъ денегъ.

Для выраженія вопроса обычно вслѣдъ за глаголомъ въ положительной формѣ ставятъ тотъ же глаголъ въ отрицательной формѣ, при чемъ прямое дополненіе не повторяется: 你有錢沒有 *ни ю цянь мэй ю*, у тебя есть деньги, или нѣтъ.

§ 65. Прошедшее время узнается или изъ обстоятельствъ дѣйствія, или по сопутствующимъ нарѣчіямъ: 先前 *сянъ-цянь*; 從前 *цунъ-цянь*; 昨天 *цзо-тянь*; 去年 *цюй-нянь*; 那時

侯 *на-ши-хоу*; 正在 *чжэнъ-цзай*; 他從前是個財主 *та цунъ-цянь ши гэ цай-чжу*, онъ прежде былъ богатъ; 那時侯他是個財主 *на-ши-хоу та ши гэ цай-чжу*, въ то время онъ былъ богатъ; 他來的時侯我正在寫字 *та лай-ди ши-хоу, во чжэнъ-цзай сѣ-цзы*, когда онъ пришелъ, я въ самое то время писалъ.

Формы вопросительныя и отрицательныя тѣ же что и у настоящаго времени.

Прошедшее окончательное выражается вспомогательными глаголами: 了 *ляо*, 過 *го* и частицей 的 *ди*: 我在城里住了 *во цзай чэнъ-ли чжу-ляо*, я жилъ въ городѣ; 昨天我見過他 *цзо-тянь во цзянъ-го та*, вчера я его видѣлъ; 我前天到的 *во цянь-тянь дао-ди*, позавчера я прибылъ. Для отрицательной формы употребляютъ: 沒 *мэй*, 沒有 *мэй-ю*; 沒住了 *мэй чжу ляо*, не жилъ. Вопросительная форма будетъ такъ: 住了沒有 *чжу-ляо мэй ю*, жилъ или нѣтъ?

Для выраженія прошедшаго, предшествующаго тоже прошедшему употребляютъ 已經 *и-цзинъ*; 赶你來了我已經吃了飯 *ганъ ни лай-ляо во и-цзинъ чи ляо фань*, когда ты пришелъ, я уже поѣлъ. Въ отрицательной формѣ пользуются 還 *хай*; 沒有 *мэй-ю*; 赶你來了我還沒吃飯 *ганъ ни лай-ляо во хай мэй чи фань*, я еще не ѣлъ, когда онъ пришелъ. При вопросѣ же, послѣ формы прошедшаго ставится 沒有 *мэй-ю*; 赶你來了他已經吃了飯沒有 *ганъ ни лай-ляо, та и-цзинъ чи ляо фань, мэй-ю*, когда ты пришелъ, онъ уже пообѣдалъ, или нѣтъ? Прошедшее многократное выражается прибавкой глагола вспомогательнаго 過 *го*.

§ 66. Будущее время образуется при помощи глагола 要 *яо*, поставляемаго передъ глаголомъ, или при помощи нарѣчій: 必 *би*; 就 *цзю*; 將來 *цзянъ-лай*; 明天 *минъ-тянь*; 後天 *хоу-тянь*: 我要去見他 *во яо цюй цзянь та*, я пойду повидаться съ нимъ; 他必去 *та би цюй*, онъ непремѣнно пойдетъ; 你到那里就知道 *ни дао на-ли цзю чжи-дао*, ты, какъ только туда придешь, немедленно узнаешь; 他明天可以來 *та*

минъ-тянъ-кэ-и лай, онъ завтра можетъ придти; 將來必要打杖 *цзянъ-лай би яо да-чжанъ*, вскорѣ имѣетъ быть война; 他明天就打杖 *та минъ-тянъ цзю да-чжанъ*, онъ завтра уже будетъ воевать.

Для образованія отрицательной формы передъ глаголомъ ставится 不 *бу*: 我不要去 *во бу яо цюй*, я не пойду; 他明天不來 *та минъ-тянъ бу лай*, онъ завтра не придетъ. При вопросѣ говорится такъ: 他要去不要去 *та яо-цюй бу-яо цюй*, онъ пойдетъ или нѣтъ?; 他明天來不來 *та минъ-тянъ лай бу лай*, онъ завтра придетъ, или нѣтъ?

Глаголъ, слѣдующій за вопросительными нарѣчіями: 幾時 *цзи-ши* (на югѣ), 多咱 *до-цзанъ* (на сѣверѣ) стоитъ очевидно въ будущемъ времени: 你多咱來 *ни до-цзанъ лай*, ты когда придешь? Часто смыслъ будущаго времени узнается изъ контекста: 他不來 *та бу лай*, онъ не идетъ, можетъ быть переведено: онъ не придетъ. Еще очевиднѣй это въ вопросительныхъ фразахъ: 你立刻到衙門裏不能見麽 *ни ли-кэ дао я-мынъ-ли, бу нэнъ цзянъ мо*, какъ только придешь въ присутственное мѣсто, не увидишь ли?

Два будущихъ, одно за другимъ послѣдующихъ, объединяются нарѣчіями: 先 *сянъ* и 就 *цзю*. 改日彼此相見那一件事必是我給你先都辦好了 *гай-жи би-цы сянъ цзянъ на-и-цзянъ ши, би ши во гэй-ни сянъ ду бань-хао ляо*, когда встрѣтится то дѣло, я для васъ все улажу. 赶你回來我早就辦好了 *ганъ ни хуй-лай, во цзао цзю бань-хао ляо*, прежде чѣмъ ты воротишься, я все улажу.

§ 67. Для нашего изъявительнаго наклоненія у китайцевъ нѣтъ особой формы. Сослагательное указывается только постановкой послѣ глагола въ изъявительномъ наклоненіи: 他要我去 *та яо во цюй*, онъ хочетъ, чтобы я шелъ. Условность указывается приставкой словъ: 苦 *жо*, 苦是 *жо-ши*, 如苦 *жу-жо*, 要 *яо*, 要是 *яо-ши* (на сѣверѣ): 我苦有工夫就去 *во жо ю гунъ-фу цзю цюй*, я, если бы было время, пошелъ бы. Слова эти могутъ быть подразумѣваемы: 誰曉得都

不能來 *шуй сяо-дэ ду бу нэнъ лай*, кто знаетъ, могутъ ли они всѣ придти?

§ 68. Повелительное наклоненіе указывается особымъ удареніемъ или приставкою 罷 *ба*, соотвѣтствующей русскому «же»: 你去 *ни цюй*, ты иди; 去罷 *цюй ба*, иди же; 我們去罷 *во-мынъ цюй-ба*, пойдемъ же. Часто повелительное наклоненіе указывается приставкою 給 *гэй*: 給 豐起來 *гэй дъ ци лай*, сверни; или же повтореніемъ глагола: 看看 *кань-кань*, посмотри, взгляни. Для того, чтобы выразить продолжаемость дѣйствія, или чтобы смягчить приказаніе вставляютъ — *и*: 逛 — 逛 *гуань и гуань*, погуляй; 念 — 念 *нянъ и нянъ*, почитай. Въ повелительной формѣ запрещеніе выражается словами: 不要 *бу-яо* или на сѣверѣ сокращенно 別 *бѣ*, 不必 *бу-би*; 不用 *бу-юнъ*: 別打他 *бѣ да та*, не бей его; 不必論戲 *бу-би лунъ си*, не нужно говорить о театрѣ; 你不用害怕 *ни бу-юнъ хай-па*, ты не бойся. Повелѣніе можетъ быть смягчаемо поставкой глагола 可 *кэ*; 你可打發人 *ни кэ да-фа жэнъ*, ты можешь послать человѣка; 你可不要費事 *ни кэ бу-яо фэй ши*, ты можешь не безпокоиться, не утруждать себя. Какъ запрещеніе на югѣ употребляютъ 莫 *мо*: 你莫說 *ни-мо-шо*, ты не говори.

Наши желательныя выраженія переводятся такъ: о еслибы я могъ 巴不得 *ба-бу-дэ*; весьма желалъ бы: 恨不得 *хэнь-бу-дэ*; какъ бы мнѣ хотѣлось: 不拘我怎們願意 *бу цзюй во цзэнъ мынъ юань-и*; чтобъ онъ умеръ, пускай умретъ: 欲他死 *юй та сы*; но эти выраженія рѣдко употребляются.

§ 69. Причастіе образуется при помощи окончаній: 着的 *чжэ-ди*, 的 *ди*, или подставкой къ существительному: 愛人的 *ай-жэнъ-ди*, любящій; 開水 *кай-шуй*, кипящая вода; 坐着的 *цзо-чжэ-ди*, сидящій; 來的 *лай-ди*, пришедшій; 打了的 *да-ляо-ди*, побитый; 來年 *лай-нянъ*, наступающій годъ; 去年 *цюй-нянъ*, прошедшій годъ. Дѣепричастіе образуется окончаніемъ 着 *чжэ*, или поставкой глагола предъ сказуемымъ глаголомъ: 站着 *чжань-чжэ*, стоя; 跪下叩頭說 *гуй-ся коу-тоу шо*,

преклонивъ колѣно и кланяясь, говорить; 來來往往的 *лай-лай ванъ-ванъ-ди*, приходя и уходя; 拿着洋槍 *на-чжэ янъ-цянъ*, взявъ ружье.

Страдательное причастіе образуется подставкою 被 *бэй*; 受 *шоу*, 挨 *ай*: 被愛的 *бэй-ай-ди*, любимый; 挨了打 *ай-ляо-да*, битый. Выраженіе «подходя, приближаясь» по китайски переводится 來的時侯 *лай-ди ши-хоу*.

§ 70. Кромѣ глаголовъ вспомогательныхъ возможность въ китайской рѣчи выражается глаголомъ 得 *дэ*: 受得 *шоу-дэ*, мочь терпѣть; 吃得 *чи-дэ*, можно ѣсть; 使得 *ши-дэ*, 可以得 *кэ-и-дэ*, возможно; 這個話說得 *чжэ-гэ хуа шо-дэ*, эти слова можно говорить; 放得出來 *фанъ дэ-чу-лай*, можно выпустить. Возможность еще выражается словомъ 好 *хао*: 好上去 *хао шанъ-цюй*, можно входить.

Невозможность выражается словомъ 不, которое, находясь передъ глаголомъ, означаетъ, что дѣйствіе недостигнуто, или не будетъ достигнуто. Вставленное же въ глаголъ означаетъ невозможность дѣйствія, или неприличность его: 不過去 *бу-го-цюй*, не пройти; 過不去 *го бу цюй*, не мочь пройти; 不記得 *бу цзи дэ*, не припомнить; 記不得 *цзи бу дэ*, не мочь припомнить; 說不出來 *шо бу-чу-лай*, не мочь высказать. Для выраженія невозможности при глаголахъ односложныхъ употребляютъ 不得 *бу-дэ*; 受不得 *шоу бу-дэ*, невозможно терпѣть; 不得種田 *бу-дэ чжунъ тянъ*, невозможно обсѣять поле. Передъ глаголомъ же въ отрицательной формѣ 不得 *бу-дэ* означаетъ необходимость дѣйствія: 不得不去 *бу-дэ бу-цюй*, нельзя не идти, необходимо идти. При односложныхъ глаголахъ для выраженія невозможности еще употребляютъ 不了 *бу-ляо*, сообщающее значеніе условности, причемъ 了 *ляо* не сокращается; 說不了 *шо бу-ляо*, нельзя сказать; 住不了 *чжу бу-ляо*, нельзя жить; 跑不了 *пао бу-ляо*, не мочь уйти. Наконецъ невозможность же выражается словомъ 不好 *бу-хао*: 不好說 *бу-хао шо*, нельзя, неприлично говорить.

§ 71. Не измѣняясь по лицамъ, числамъ и родамъ, китайскій

глаголъ не можетъ согласоваться съ подлежащимъ, которому послѣдуетъ, какъ сказуемое. Если фраза оканчивается односложнымъ глаголомъ, то къ нему для благозвучія прибавляютъ сокращенное 了 *ля*: 這個事情我知道了 *чжэ-гэ ши-цинъ-во чжи-дао ля*, я знаю это дѣло.

§ 72. Прямое дополненіе обычно ставится вслѣдъ за глаголомъ: 我恨你 *во хэнь ни*, я презираю тебя; 你關門 *ни гуань мынь*, ты затвори дверь; 這個人開了門 *чжэ-гэ жэнь кай-ляо мынь*, этотъ человѣкъ отворилъ дверь. Но чтобы обратить особое вниманіе на прямое дополненіе, его съ частицею 把 *ба* ставятъ передъ глаголомъ, при чемъ глаголъ односложный или повторяется, или замѣняется двусложнымъ: 你把門開一開 *ни ба-мынь кай-и-кай*, ты дверь отвори; 你把門關上 *ни ба-мынь гуань-шанъ*, ты дверь затвори. Если дополненіе не личное мѣстоименіе и не односложное существительное, частица «ба» часто опускается: 這些衣裳我包起來了 *чжэ-сѣ и-шанъ во бао-ци-лай ляо*, это платье я обернулъ. При глаголахъ, означающихъ чувствованіе или разумѣніе частица «ба» не употребляется. Нельзя сказать: 我把這個事情知道 *во ба-чжэ-гэ ши-цинъ чжи-дао*, надо: 我知道這個事情 *во чжи-дао чжэ-гэ ши-цинъ*, или *чжэ-гэ ши-цинъ во чжи-дао лё*, это дѣло я знаю.

Дополненіе косвенное можетъ быть поставлено передъ и послѣ глагола: 他狠像你 *та хэнь сянъ ни*, онъ очень похожъ на тебя; 我同他說話 *во тунъ та шо-хуа*, я съ нимъ говорю. Если же глаголъ имѣетъ прямое и косвенное дополненіе то косвенное предшествуетъ прямому: 我送你這一本書 *во сунъ ни чжэ и-бэнь шу*, я посылаю тебѣ эту книгу.

§ 73. Глаголы, составленные изъ односложныхъ и вспомогательныхъ: 來 *лай* и 去 *цюй*, принимаютъ прямое дополненіе въ средину, хотя бы это дополненіе состояло изъ нѣсколькихъ словъ: 拿茶來 *на ча лай*, принеси чаю; 拿燈去 *на дэнъ цюй*, отнеси свѣчу. Глаголы изъ односложныхъ и вспомогательныхъ двусложныхъ, въ составъ которыхъ входятъ 來 *лай* и 去

цюй, принимаютъ прямое дополненіе въ средину вспомогательнаго: 拿出二百錢來 *на-чу эръ бай цянь лай*, вынуть двѣсти монетъ. Встрѣчаются впрочемъ изъ этого правила исключенія.

Прямое дополненіе, чтобы быть подчеркнутымъ, можетъ быть поставлено передъ глаголомъ. Изъ другихъ глаголовъ принимаютъ прямое дополненіе въ средину только соединенные съ *дэ* и *бу* (§ 70).

§ 74. Мы уже видѣли, что числи́тельное — *и* передъ глаголомъ имѣетъ значеніе «какъ только», но этотъ оборотъ можно разсматривать и какъ дѣепричастную форму; — 聽見就害怕 *и тинъ-цзянь-цзю-хай-па*, какъ только услыхалъ, перепугался или, услыхавъ перепугался.

§ 75. Для выраженія сильнѣйшаго или чрезмѣрнаго дѣйствія выражаются такъ: 更有氣 *гэнъ ю-ци*, крѣпко гнѣвенъ; 十分有氣 *ши-фынь ю-ци*, до крайности разсерженъ; 醉的了不得 *цзуй-ди ляо-бу-дэ*, упившись былъ до невозможности.

§ 76. Окончанія прошедшаго времени 過 *го* и 了 нерѣдко встрѣчаются вмѣстѣ, но въ такомъ случаѣ 了 *ляо* произносится сокращенно: 我說過了 *во шо го ля*, я сказалъ. Для благозвучія 了 *ляо* употребляется довольно часто и всегда сокращенно: 我要回去了 *во яо хуй-цюй ля*, я хочу воротиться; 我不去了 *во бу цюй-ля*, я не иду. Иногда 了 *ляо* имѣетъ значеніе будущаго, предшествующаго другому будущему: 喝了就好了 *хэ ляо цзю хао ляо*, выпьешь — немедленно дѣлается лучше.

Въ нѣкоторыхъ случаяхъ 了 *ляо*, какъ отличительное окончаніе прошедшаго времени, вставляется въ глаголъ сложный: 他吃了飯 *та чи-ляо фань*, онъ уже пообѣдалъ; 我是說過謊的麽 *во ши шо-го-хуанъ ды мо*, развѣ я сказалъ ложь?

Когда прошедшее время предшествуетъ глаголу въ неопредѣленномъ наклоненіи, отличительное окончаніе прошедшаго времени 了 *ляо* ставятъ вслѣдъ за неопредѣленнымъ наклоненіемъ: 去見過他了 *цюй цзянь го та ляо*, пошелъ повидать его.

§ 77. Глаголъ въ неопредѣленномъ наклоненіи можетъ быть подлежащимъ 吃飯是要緊 *чи-фанъ ши яо-цзинъ*, ѣсть необходимо.

Въ связи съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ глаголы 來 *лай* и 去 *цюй* ставятся въ концѣ фразы: 你坐到這里來 *ни цзо дао чжэ-ли лай*, вы идите сѣсть сюда; 他買東西去 *та май дунъ-си цюй*, онъ пошелъ покупать вещи, — хотя могутъ и предшествовать: 我見他去 *во цзянь та цюй* и 我去見他 *во цюй-цзянь та*, я иду повидаться съ нимъ.

§ 78. Дополненіе къ глаголу 去 *цюй* часто предшествуетъ глаголу: 我家去 *во цзя цюй* я иду домой. Обычно оно предшествуется словами: 上 *шанъ*, 下 *ся*, 往 *ванъ*: 上天津去 *шанъ тянь-цзинь цюй*, идти въ Тянь цзинь; 往北去 *ванъ бэй цюй*, идти на сѣверъ; 下通州去 *ся тунъ-чжоу цюй*, въ Туньчжоу идти.

§ 79. Въ нѣкоторыхъ фразахъ сказуемое глаголъ предшествуетъ подлежащему: 地里長草 *ди-ли чжанъ цао*, на землѣ растетъ трава; 跑出個狗來 *пао-чу гэ гоу-лай*, выскочила собака; 下雨 *ся юй*, дождь идетъ; 下起雨來 *ся ци-юй-лай*, начинаетъ идти дождь.

§ 80. Глаголъ дѣйствительный безъ прямого дополненія получаетъ значеніе глагола средняго: 我喜歡他 *во си-хуанъ та*, я радъ ему; 我狠喜歡 *во хэнъ си-хуанъ*, я очень радъ; 成婚禮 *чэнъ хунъ-ли*, совершать брачные обряды; 事情沒成 *ши-цинъ мэй чэнъ*, дѣло не совершилось. Въ свою очередь глаголы другихъ залоговъ, принимая прямое дополненіе, становятся дѣйствительными: 我笑 *во сяо*, я смѣюсь; 我笑他 *во сяо та*, я осмѣиваю его.

§ 81. Глаголъ можетъ замѣнять существительное, а) если является подлежащимъ: 吃飯是要緊 *чи-фанъ ши яо-цзинъ*, ѣсть необходимо; б) если онъ служитъ дополненіемъ дѣйствительному глаголу: 有疑惑 *ю и-хо*, имѣть подозрѣніе; 拿住賊的有賞 *на чжу цзэй-ди ю шанъ*, захватившій вора награждается; 恭敬不如從命 *гунъ-цзинъ бу-жу цунъ-минъ*, почи-

таніе не стоитъ послушанія; в) будучи косвеннымъ дополненіемъ: 羞死 *сю-сы*, отъ стыда умереть; г) будучи предшествуемъ словомъ, оканчивающимся на 的 *ди*, хотя бы послѣднее было выпущено: 各人有各人的打算 *гэ жэнь ю гэ жэнь-ди дасуань*, у каждаго свои расчеты; 惹百姓的笑罵 *жо бо-синъ-ди сяо-ма*, вызывать всеобщія насмѣшки; 聽大人指使 *тинъ да-жэнь чжи-ши*, слушать приказанія его превосходительства.

Глаголъ становится прилагательнымъ, будучи помѣщенъ передъ существительнымъ: 犯人 *фань жэнь*, преступный человѣкъ; 去年 *цюй нянь*, прошедшій годъ.

Глаголъ передъ существительнымъ или мѣстоименіемъ можетъ служить предлогомъ: 送給我 *сунъ гэй во*, прислалъ для меня; 到京來 *дао цзинъ лай*, прибылъ въ столицу; 叫人偷的 *цзяо жэнь тоу ди*, черезъ людей украденный.

Глаголъ можетъ быть союзомъ: 王老爺往我 *ванъ лао-ъ ванъ во*, господинъ Ванъ и я; 他來要借一石米和幾兩銀子 *та лай яо цзъ и дань ми хэ цзи лянъ инь-цзы*, онъ пришелъ занять одну дань риса и нѣсколько ланъ серебра.

Нарѣчіе (申明字 шэнь-минъ-цзы).

§ 82. Китайскій языкъ богатъ нарѣчіями, которыя можно подраздѣлить на семь классовъ:

1) Нарѣчія односложныя: 狠 *хэнь*, очень; 太 *тай*, слишкомъ; 再 *цзай*, опять; и нарѣчія по положенію: 先 *сянь*, прежде; 後 *хоу*, послѣ; 快 *куай*, скоро; 就 *цзю*, какъ только.

2) Нарѣчія, образованныя повтореніемъ одного и того же слова: 漫漫 *мань-мань*, по маленьку; 快快 *куай-куай*, поскорѣй.

3) Нарѣчія, образованныя повтореніемъ каждаго изъ словъ двусложнаго слова: 明明白白 *минъ-минъ-бай-бай*, ясно.

4) Нарѣчія, образованныя изъ числительнаго и какого-нибудь иного слова: — 同 *и-тунъ*, вмѣстѣ; — 樣 *и-янъ*, одинаково; 兩樣 *лянъ-янъ*, двояко, различно; — 直 *и-чжи*, прямо.

5) Нарѣчія, образованныя изъ сочетанія существительныхъ, прилагательныхъ, глаголовъ, нарѣчій и предлоговъ: 對過 *дуй-го*, противъ (對 *дуй*, соотвѣтствовать; 過 *го* — проходить); 底下 *ди-ся*, внизу, на полу (底 *ди* — основаніе; 下 *ся* — низъ); 前邊 *цянь-бянь*, предъ (前 *цянь*, предшествовать; 邊 *бянь*, сторона); 從前 *цунъ-цянь*, нѣкогда (從 *цунъ*, изъ; 前 *цянь*, предшествовать).

6) Нарѣчія, образованныя изъ нарѣчій первыхъ четырехъ классовъ, предлоговъ, или мѣстоименій указательныхъ, прибавленіемъ одного изъ слѣдующихъ окончаній: 的 *ди*, 頭 *тоу*, 者 *чжэ*, 然 *жань*; 樣 *янъ*, 來 *лай*, 是 *ши*, 兒 *эръ*: 慢慢的 *мань-мань-ди*, по маленьку; 明明白白的 *минъ-минъ-бай-бай-ди*, ясно; 一直的 *и-чжи-ди*, прямо; 上頭 *шанъ-тоу*, вверху; 或者 *хо-чжэ*, вѣроятно; 這麼着 *чжэ-мо-чжэ*, такъ; 忽然 *ху-жань*, внезапно; 這樣 *чжэ-янъ*, такъ; 將來 *цзянъ-лай*, впередъ; 但是 *данъ-ши*, только; 這兒 *чжэ-эръ*, здѣсь.

7) Всѣ невошедшіе въ перечисленные классы слова, имѣющія значеніе нарѣчій: 差不多 *ча-бу-до*, почти; 接連不斷的 *цзѣ-лянь-бу-дуанъ-ди*, безпрерывно; 叮叮當當 *динъ-динъ-данъ-данъ*, съ трескомъ; 嘻嘻的 *си-си-ди*, со смѣхомъ.

§ 83. Китайское нарѣчіе можетъ опредѣлять глаголъ, прилагательное или другое нарѣчіе и предшествуетъ опредѣляемому; 狠好 *хэнь хао*, очень хорошо; впрочемъ бываютъ исключенія изъ этого правила.

Нарѣчія мѣста, времени, образа, количества имѣютъ свое опредѣленное мѣсто передъ глаголомъ: 你那里去 *ни на-ли цюй*, куда ты идешь; 如今他住什麼 *жу-цзинъ та цзо ши-мо*, что онъ теперь дѣлаетъ; 常常下雨 *чанъ-чанъ ся-юй*, постоянно идетъ дождь; 爲什麼來了 *вэй-ши-мо лай ляо*, зачѣмъ пришелъ?

Нарѣчія образа дѣйствія часто ставятся послѣ глагола, причемъ если глаголъ имѣетъ частицу 的 *ди*, нарѣчіе ее теряетъ: 說的明白 *шо-ди минъ бай*, сказано ясно; точно также ста-

вятся нѣкоторыя нарѣчія времени: 來的早 *лай-ди цзао*, пришедшій рано.

Нарѣчія: 之先 *чжи-сянь*, 之後 *чжи-хоу*, всегда ставятся послѣ: 他沒來之先 *та мэй лай чжи-сянь*, прежде чѣмъ онъ пришелъ; 他走之後 *та цзоу чжи-хоу*, послѣ того, какъ онъ пошелъ.

Нарѣчія времени предшествуютъ нарѣчіямъ мѣста: 你昨天那里去了 *ни цзо-тянь на-ли цюй ляо*; куда вы сегодня отправитесь?

Сложныя нарѣчія безразлично предшествуютъ или послѣдуютъ подлежащему: 今天他不來 *цзинь-тянь та бу лай*, или *та цзинь-тянь бу лай*, онъ нынче не пришелъ.

Нарѣчія мѣста и времени съ окончаніемъ 的 могутъ обращаться какъ бы въ прилагательныя: 將來的事情 *цзянъ-лай-ди ши-цинъ*, предстоящія дѣла; 外頭的衣裳 *вай-тоу-ди и-шанъ*, внѣшнее, верхнее платье. При этомъ 的 *ди* иногда выпадаетъ: 你是那裏人 *ни ши на-ли жэнь*, вы откудашній.

Прилагательное 好 *хао*, хорошій — часто имѣетъ значеніе нарѣчія: 寫的好 *сѣ-ди хао*, написано хорошо. Наше выраженіе «только это хорошо» переводится: 獨當這個好 *дуданъ чжэ-гэ хао*.

Нѣкоторыя нарѣчія вопросительныя ставятся послѣ глагола и въ концѣ фразы: 你想這一見事情怎麼樣 *ни сянъ чжэ-и-цзянь ши-цинъ цзэнъ-мо-янъ*, вы какъ думаете объ этомъ дѣлѣ?

Нарѣчія количественныя неопредѣленныя переводятся: «нѣсколько» 幾 *цзи* съ числительною частицею: нѣсколько человѣкъ: 幾個人 *цзи гэ жэнь*; нѣсколько десятковъ лѣтъ: 幾十年 *цзи ши нянъ*.

«Немного» 些 *сѣ*; — 點 *и-дянь*; — 點兒 *и-дянь-эръ* (= *и-дя-ръ*): имѣть немного денегъ, 有些錢 *ю сѣ цянь*; имѣть немного знанія: 有一點學問 *ю и-дянь сіо-вэнь*.

«Много» переводится словами: 多 *до*; 好幾 *хао-цзи*; 好些 *хао-сѣ*; 許多 *сюй-до*; много серебра: 銀子多 *инь-цзы до*,

или 銀子不少 *инь-цзы бу шао*; много людей: 許多的人 *сюй-до-ди жень* или 好些個人 *хао-сь-гэ жэнь*.

Мало 少 *шао;* мало серебра: 銀子少 *инь-цзы шао;* такихъ людей мало: 這樣的人少有 *чжэ-янъ-ди жэнь шао ю*; у меня мало знакомыхъ: 我認識的人有限 *во жэнь-ши-ди жэнь ю сянь*; сверхъ того слово 少 *шао* можетъ быть замѣняемо словомъ 不多 *бу-до*.

«Почти не говорятъ» — переводится 不大說 *бу да шо*, 不大很說 *бу да хэнь шо*.

«Довольно» — переводится словомъ 彀 *гоу*: у меня довольно денегъ: 我的錢彀了 *во-ди цянь гоу-ляо*. Большая половина 多一半 или 大一半 *да-и-бань*. Между красильщиками — большинство шансійцевъ: 染布的是山西人多 *жань-бу-ди ши шань-си жэнь до*.

Предлогъ (虛字 сюй-цзы).

§ 84. Предлогами въ китайскомъ языкѣ часто служатъ глаголы, зачастую односложные.

Вотъ нѣкоторые изъ нихъ: 在 *цзай*, въ; 從 *цунъ*, изъ; 離 *ли*, отъ; 由 *ю*, отъ; 上 *шанъ*, на; 到 *дао*, до; 往 *ванъ*, къ; 同 *тунъ*, 和 *хэ*, 對 *дуй*, 跟 *гэнь* — съ; 給 *гэй*, для; 爲 *вэй*, для. Часто изъ двухъ предлоговъ образуется одинъ; 因爲 *инь-вэй*, для; 同着 *тунъ-чжэ*, съ; 按着 *ань-чжэ*, по.

Предлогъ обычно предшествуетъ мѣстоименію, или существительному, но въ китайскомъ языкѣ часто и послѣдуетъ имъ: 屋裏 *ву ли*, въ комнатѣ; 門前 *мынъ цянь*, у дверей; 門後 *мынъ хоу*, за дверями; 城內 *чэнъ нэй*, въ городѣ; 城外 *чэнъ вай*, внѣ города; 山上 *шань шанъ*, на горѣ; 城外頭 *чэнъ вай-тоу*, за городомъ; при этомъ глаголъ ставится вслѣдъ за предлогомъ: 山上有老虎 *шань шанъ ю лао-ху*, на горѣ есть тигры.

Въ значеніи предлоговъ нарѣчія связываются со словомъ, управляемымъ частицею 之 *чжи*: 吃飯之前 *чи-фань-чжи*

цянь, передъ обѣдомъ; 他沒來之先 *та мэй лай-чжи сянь*, прежде его прихода; 他走之後 *та цзоу-чжи хоу*, послѣ его ухода.

§ 85. Отличительное свойство китайскаго языка — это сложные предлоги, принимающіе внутрь управляемое слово. Таковы: 在裏 *цзай-ли*, въ; 在上 *цзай-шанъ*, въ; 跟前 *гэнъ-цянь*, предъ: 在屋裏 *цзай ву ли*, въ комнатѣ; 在桌子上 *цзай чжо-цзы шанъ*, на столѣ; 在父母跟前 *цзай фу-му гэнъ-цянь*, предъ родителями. Разъединяется и сложный предлогъ: 除了 *чу ляо* вмѣстѣ съ 之外 *чжи вай*, внѣ: 除了他之外 *чу-ляо та чжи-вай*, кромѣ его. Къ этой же категоріи могутъ быть отнесены и слѣдующіе обороты: 如同紙一樣 *жу-тунъ чжи и-янъ*, какъ бумага; 像個唱戲的似的 *сянъ гэ чанъ-си-ди сы-ди*, какъ актеръ.

§ 86. Правильное употребленіе предлоговъ чрезвычайно важно и потому на нихъ необходимо обратить вниманіе. **Безъ** него нельзя торговать: 沒有他不能作買賣 *мэ-ю та бу-нэнъ цзо май-май*; безъ страданій недостижимо просвѣтленіе: 不受磨難不成佛 *бу шоу мо нань бу чэнъ фо*; я иду въ церковь: 我上堂去 *во шанъ танъ цюй*; я смотрю въ окно: 我從牕戶瞧 *во цунъ чуанъ ху цяо*; нельзя пролѣзть въ эту дыру: 這個窟眼不能鑽過去 *чжэ-гэ ку-лю янь бу нэнъ-цзуань го-цюй*. **Внѣ** закона: 在法之外 *цзай фа-чжи вай*; внѣ себя отъ радости: 喜出望外 *си чу ванъ вай*; для тебя приготовилъ пищу: 爲你預備飯 *вэй ни юй-бэй фанъ*; онъ для меня позвалъ музыкантовъ: 爲我他叫作樂的來 *вэй во та цзяо цзо-юэ-ди лай;* **до** Тянь-цзина сколько ли? 到天津有多少里地 *дао тянь-цзинь ю до-шао ли-ди*; онъ до конца года не воротится: 他到年底也不能回來 *та дао нянь ди ъ бу нэнъ хуй-лай*. **За** домомъ: 房子後頭 *фанъ-цзы хоу-тоу;* за меня (вмѣсто меня) 替我 *ти-во*; за обѣдомъ: 吃飯的時侯 *чи-фань-ди ши хоу*; за годъ передъ этимъ: 前一年這時侯 *цянь и нянь чжэ ши хоу;* за два мѣсяца получилъ жалованіе 得了兩個月的工錢 *дэ-ляо лянъ-*

гэ-юэ-ди гунь-цянь; купилъ за пять дяо 五吊錢買的 *ву дяо цянь май-ди;* я пришелъ за деньгами: 我要錢來了 *во яо цянь лай-ляо;* ушелъ за Иваномъ: 叫依完去了 *цзяо ивань-цюй-ляо;* гвоздь принялъ за муху: 釘子他認作蒼蠅 *динъ-цзы та жэнь цзо цанъ инъ;* за то, что онъ не старается: 冲他不用心 *чунъ та бу юнъ синь;* я за Бога страдаю 我冲着老天爺我受苦 *во чунъ-чжо лао-тянь-ъ-шоу-ку;* пріѣхалъ изъ Ханькоу: 從漢口來了 *цунъ хань-коу лай ляо;* изъ-за денегъ умеръ: 人爲財死 *жэнь вэй цай сы;* нельзя выходить изъ рамки приличія: 不可一出範維 *бу кэ и-чу фань-вэй;* изъ восьми вычесть два будетъ шесть: 由八減二剩六 *ю па цзянь эръ шэнъ лю;* завтра приду къ вамъ: 明日要上你們那里去 *минь-жи яо шанъ ни-мынь на-ли цюй;* къ намъ милости просимъ: 請到我們里來 *цинъ дао во-мынь ли лай;* къ двумъ приложить три будетъ пять: 三加倆成五 *санъ цзя лянъ чэнъ ву;* на деревѣ. 樹上 *шу шанъ;* на столѣ: 在桌子上 *цзай чжо-цзы шанъ;* на столъ: 在桌子, *цзай чжо-цзы;* на гору: 上山 *шанъ шань;* полѣзай на дерево: 爬上樹去 *па шанъ шу цюй;* вышлю его на встрѣчу имъ: 派他迎接他們 *пай та инъ цзъ та-мынь;* на помощь Божію полагаюсь: 托老天爺保估 *то лао-тянь-ъ бао ю;* не смотря на старость онъ занимается: 老當益壯 *лао данъ и чжуанъ;* восемь помножить на три: 拿八乘三 *на па чэнъ санъ;* сорокъ раздѣлить на восемь: 拿八除四十 *на па чу сы-ши;* надъ печкой повѣсить: 掛在爐子的上頭 *гуа цзай лу-цзы-ди шанъ тоу;* повѣсь на стѣну: 掛在牆的上 *гуа цзай цянъ-ди шанъ;* они надо мной смѣются: 他們笑話我 *та-мынь сяо-хуа во.* **Между** небомъ и землею: 天地中間 *тянь ди чжунъ-цзянь;* между китайцами есть хорошіе люди: 中國人里頭有好的 *чжунъ-го-жэнь ли-тоу ю хао-ди.* **О** чемъ ты плачешь: 你爲什麽哭 *ни вэй-ши-мо ку;* **обо** мнѣ онъ говоритъ худо: 他說我不好 *та шо во бу хао.* **Откуда** пришелъ: 從那里來了 *цунъ-на-ли лай ляо.* **Отсюда** туда будетъ двѣсти слишкомъ верстъ: 打這裏到那裏有二百多

里地 *да чжэ-ли дао на-ли ю эръ-бай до ли-ди.* По моему дѣлай: 按我的意思辦罷 *анъ во-ди и сы бань ба*; по вашему усмотрѣнію 隨你們的辦 *суй ни-мынь-ди бань*; по его мысли сдѣлано 按這他的着意作的 *анъ чжэ та-ди чжо-и цзо-ди*; по водѣ плавая: 水上浮來着 *шуй-шанъ фу лай чжо*; онъ ходилъ по водѣ: 他在水上走過 *та цзай шуй-шанъ цзоу-го*; по ошибкѣ взять: 拿錯了 *на цо ляо*; по справедливости поступать: 遵着理行事 *цзунь чжэ ли синъ ши.* Подъ столомъ: 桌子底下 *чжо-цзы ди ся*; подъ именемъ: 冒名 *мао минъ*; подъ предлогомъ: 藉端 *цзѣ дуанъ.* При немъ двое слугъ: 有兩個跟班兒的跟着他 *ю лянъ-гэ гэнъ бань-эръ-ди чэнъ чжо та.* Предъ праздникомъ Рождества Христова. 主降生的好日子頭裏 *чжу цзянъ шэнъ-ди хао жи-цзы тоу ли*; предъ моимъ приходомъ: 在我來之先 *цзай во лай чжи сянь.* Про кого выговорить: 你提誰那 *ни ти шуй на*; 你說誰那 *ни шо шуй на*; про черный день откладывать: 備頂不虞 *бэй юй бу юй.* Съ нимъ я въ дружбѣ: 我和他有交情 *во хэ-та ю цзяо-цинъ*; со мной пришелъ: 同我來的 *тунъ во лай-ди* (слово 同 *тунъ* замѣняютъ словомъ 跟 *гэнъ*, когда говорятъ о младшихъ). У берега — пароходъ: 火輪船挨着岸 *хо-лунь-чуань ай чжо ань*; у него доброе сердце: 他的心好 *та-ди синь хао.* У него друзей не мало: 他的朋友不少 *та-ди пэнъ-ю бу шао*; у него украли деньги; 有人偷了他的錢 *ю жэнь тоу ляо та-ди цянъ.* Черезъ мостъ: 過橋 *го цяо*; вы черезъ кого покупали чай: 你們託誰買的茶葉 *ни-мынь то шуй май-ди ча-ъ*; я покупалъ черезъ европейскій домъ фу-тунъ: 我託付富通洋行買了 *во то фу фу-тунъ янъ-ханъ май ляо.* Ради Бога: 爲老天爺 *вэй лао-тянь-ъ.*

Союзъ (連合字 лянь-хэ-цзы).

§ 87. Союзы у китайцевъ бываютъ точно также простые и сложные, и по большей части ставятся во главѣ фразы.

Нашему общеупотребительному союзу «и» у китайцевъ нѣтъ равнозначущаго, слова обычно слѣдуютъ безъ связи: 把 胰 子 手 巾 牙 刷 子 都 拿 來 罷 *ба и-цзы шоу-цзинь я-шуа-цзы ду на-лай ба*, возьми мыло, полотенце, зубную щетку, все неси сюда. Однако часто ему соотвѣтствуютъ слова: 和 *хэ*; 連 *лянь*; 往 *ванъ*, 還 *хай*, 同 *тунъ*, 也 *ъ*, 又 *ю*, 並 *бинъ*. Напримѣръ: 他 們 和 先 生 *та-мынь хэ сянъ-шэнъ*, они и учитель; 他 的 兒 子 連 妻 子 *та-ди эръ-цзы лянь ци цзы*, его сынъ съ женой и дѣтишки; 這 個 水 不 多 還 是 狠 苦 *чжэ-гэ шуй бу-до, хай ши хэнь ку*, этой воды немного и она очень горька, 有 明 白 的 也 有 糊 塗 的 *ю минъ-бай-ди ъ, ю ху-ду-ди*, есть понятливые и есть глупые; 他 的 馬 並 牛 *та-ди ма бинъ ню*, его лошадь и корова. Для усиленія мысли 也 *ъ* и 又 повторяются: 也 貴 也 不 好 *ъ гуй, ъ бу хао*, и дорого, и дурно; 又 說 又 笑 *ю шо, ю сяо*, и говорить, и смѣяться.

Нашъ союзъ «а» въ китайской рѣчи остается безъ перевода: слуги должны повиноваться господамъ, а не противиться 跟 下 人 該 當 順 從 主 人 不 可 佞 鄙 *ди-ся-жэнь гай-данъ шунь-цунъ чжу-жэнь, бу кэ нэй-би*.

«Вмѣстѣ съ» переводится 連 帶 *лянь-дай*; телѣга вмѣстѣ съ людьми 連 車 帶 人 *лянь чэ дай жэнь*.

Союзъ «но» переводится 但 是 *дань-ши;* 不 過 *бу-го*; 到 底 *дао-ди*; 雖 然 *суй-жань*. Напримѣръ. 不 過 是 小 事 *бу-го ши сяо-ши*, это пустяки.

Союзъ «или» передается словами 或 *хо*, 或 是 *хо-ши*, 或 者 *хо-чжэ*, повторяемыми для усиленія мысли: придти или нѣтъ, 來 或 不 來 *лай хо, бу лай*; не то читать, не то писать, 或 是 看 書 或 是 寫 字 *хо-ши кань-шу, хо-ши сѣ-цзы*.

Часто «или» только подразумѣвается: 兩 三 個 *лянъ сань-гэ*, два или три; 不 論 大 小 *бу лунь да сяо*, безразлично большой или малый. Если не онъ, то ты: 不 是 他 就 是 你 *бу-ши та, цзю ши ни*. Ни жарко, ни холодно: 也 不 熱 也 不 冷 *ъ бу жо, ъ-бу лэнъ* (или просто: *бу жо бу лэнъ*).

Наши обороты: только это хорошо: 獨單這個好 *ду-данъ чжэ-гэ хао;* не только читать, но и писать: 不但看書而且寫字 *бу-данъ канъ-шу, эръ-цъ съ-цзы.*

Союзъ «чтобы» переводится 因爲 *инъ-вэй,* 所以 *со-и,* 爲 *вэй,* 爲的是 *вэй-ди-ши,* 既然 *цзи-жанъ;* но слова эти часто выпускаются. 你打開包裹我看一看 *ни да-кай-бао-го во канъ-и-канъ,* раскрой свертокъ, чтобы я взглянулъ. Часто «чтобы» переводится 叫 *цзяо;* чтобы вы не жаловались: 叫你們不告狀 *цзяо ни-мынъ бу гао-чжуанъ;* чтобы вѣсъ былъ полный: 可叫邀足了 *кэ цзяо яо-цзу ляо;* чтобы не потерлось о телѣгу 別叫車沒了 *бѣ-цзяо чэ мо ляо.* Иногда оно переводится словомъ 好 *хао:* возьми вещи и уложи, чтобы отнести: 你把東西歸着起來好拿過去 *ни ба дунъ-си гуй-чжо ци-лай хао на-го-цюй.*

Союзъ «если» переводится 苦 *жо;* 苦是 *жо-ши;* 如苦 *жу-жо;* 要 *яо;* 要是 *яо-ши;* 倘苦 *таньъ-жо;* 如果 *жу-го;* 不然 *бу-жань;* 不是 *бу-ши* и часто выпускается. 你打我我打你 *ни да во, во да ни,* если ты меня бьешь и я тебя бью.

Наше «когда... «тогда и «пока» переводятся при помощи словъ: 幾時 *цзи-ши;* 多咱 *до-цзань;* 等 *дэнъ;* 等着 *дэнъ-чжо;* 赶 *ганъ;* 赶到 *ганъ-дао* — во главѣ фразы и 的時候 *ди-ши-хоу* въ концѣ фразы: когда ты придешь, я дамъ тебѣ: 你幾時來我就給你 *ни цзи-ши лай, во цзю гэй ни;* пока кончатъ чинить: 等收拾完了 *дэнъ шоу-ши вань ляо;* пока ты воротишься: 赶你回來 *ганъ ни хуй-лай;* пока выростетъ: 赶到長大了 *ганъ-дао чжанъ да ляо;* пока выучитесь: 你念書的時候 *ни нянъ-шу-ди ши-хоу.* Но всѣ эти слова часто опускаются: 寫完了就可以發 *съ вань ляо, цзю кэ-и фа,* когда напишите, тогда можно отослать; 我從前在京城裏見過他幾次 *во цунъ-цянъ цзай цзинъ-чэнъ ли, цзянь го та цзи цы,* пока я былъ въ столицѣ, видѣлъ его нѣсколько разъ.

Междометіе (口 氣 字 коу-ци-цзы).

§ 88. Междометія, какъ звуки, выражающіе различныя душевныя чувствованія, конечно, имѣются и у китайцевъ. Напримѣръ: 呀 *я*, вопросительный звукъ; 呵 *хэ*, 呀 *я*, *ахъ*, *ахъ*, *увы*! 咳 *хай* выраженіе отвращенія, брезгливости, 哦 *э*, звукъ вопроса, призыва; 可 惜 *кэ-си*, грустно; 了 不 得 *ляо-бу-дэ*, ужасно, быть не можетъ; 罷 了 *ба ляо*, пускай; 怪 事 *гуай ши*, чудно 奇 怪 *ци-гуай*, чудно; 好 好 *хао-хао*, браво; 彀 了 *гоу-ляо*, довольно; 有 趣 兒 *ю-цюй-эръ* (*юцюръ*), интересно; 好 大 膽 子 *хао да дань-цзы*, каково, о!

Сюда же можно отнести восклицанія бранныя: 該 歿 *гай-сы*, сдохни; 獃 子 *тай-цзы* дуракъ; 猴 兒 崽 子 *хоу-эръ цзай-цзы*, 狗 兒 崽 子 *гоу-эръ цзай-цзы*, сучій сынъ; 下 作 東 西 *ся цзо дунъ-си*, мерзость. Эти междометія ставятся въ началѣ фразы.

Къ междометіямъ можно причислить и конечныя частицы вопросительныя 麼 *мо*, 馬 *ма*, 呢 *ни*, 啊 *а*, 哪 *на*: 你 知 道 麼 *ни чжи-дао мо*! ты знаешь-ли? 我 的 呢 *во-ди ни*, мой-ли? 你 好 啊 *ни хао а*? здоровъ-ли ты? 是 在 這 兒 哪 *ши цзай чжэ-эръ на*, здѣсь-ли-? Затѣмъ — частицу 罷 *ба*, выражающую повелѣніе, желаніе, предположеніе: 給 你 罷 *гэй ни ба*, дать бы тебѣ; 我 說 罷 *во шо ба*, еслибы я сказалъ; 我 看 罷 *во кань ба*, мнѣ посмотрѣть бы. Равно частицы, употребляемыя для благозвучія: 啊 *а*! 呢 *ни*! 了 *ляо*, *ля*, 人 多 的 狠 呢 *жэнь до-ди хэнь ни*, людей множество; 你 拿 來 啊 *ни налай-а*, принеси; 托 福 托 福 *то-фу то-фу*, соотвѣтствуетъ нашему «слава Богу».

Къ междометіямъ можно отнести и такого рода обороты: 就 是 了 *цзю-ши ляо*, такъ то; 就 得 了 *цзю дэ ляо*, вотъ и все; 就 彀 了 *цзю гоу ляо*, вотъ и довольно, вотъ и готово.

Синтаксисъ (措 詞 法 цо-сы-фа, 句 法 цзюй-фа, 用 筆 юнъ-би).

§ 89. Главныя части простого предложенія (— 句 話 *и-цзюй-хуа*) суть: подлежащее (主 腦 字 *чжу-нао-цзы*), сказуемое (轉 行 字 *фу-синъ-цзы*) дополненія (備 用 字 *бэй-юнъ-цзы*); опредѣленія (定 斷 字 *динъ-дуань-цзы*) и обстоятельства (時 景 字 *ши-цзинъ-цзы*).

90. Подлежащее выражается а) существительнымъ: 太 陽 利. 害 *тай-янъ ли-хай*, солнце жестоко (жгуче); 人 不 可 撒 謊 *жэнь бу кэ са-хуанъ*, люди не должны лгать. б) мѣстоименіемъ: 我 不 知 道 *во бу чжи-дао*, я не знаю; 我 的 都 來 了 *во-ди ду лай ляо*, наши всѣ пришли; 這 個 不 中 意 *чже-гэ бу чжунъ-и*, это не нравится; 誰 知 道 *шуй чжи-дао*, кто знаетъ. в) числительнымъ: 幾 個 人 來 了 *цзи-гэ жэнь лай ляо*, нѣсколько человѣкъ пришло; г) глаголомъ: 人 愛 父 母 是 該 當 的 *жэнь ай фу-му ши гай-данъ-ди*, любить родителей должно; д) всѣми остальными частями рѣчи, взятыми въ существительной формѣ: 不 好 的 不 好 *бу-хао-ди бу-хао*, дурное — дурно; 將 來 的 不 能 知 道 *цзянъ-лай-ди бу нэнъ чжи-дао*, будущее недовѣдомо.

§ 91. Сказуемое выражается а) глаголомъ: 日 頭 出 來 *жи-тоу чу-лай*, солнце всходитъ; б) прилагательнымъ и даже существительнымъ: 這 一 個 是 好 的 *чжэ и-гэ ши хао-ди*, только это хорошо; 這 是 銀 子 *чжэ ши инь-цзы*, это серебро.

§ 92. Дополненіе выражается тѣми же частями рѣчи, какъ и подлежащее: 我 怕 太 陽 *во па тай-янъ*, я боюсь солнца; 他 不 怕 你 *та бу па ни*, онъ не боится тебя; 他 不 喜 歡 我 的 *та бу си-хуанъ во-ди*, онъ не любитъ моего; 我 喜 歡 這 一 個 *во си-хуанъ чжэ и-гэ*, мнѣ нравится только это; 你 找 誰 *ни чжао шуй*, кого ты ищешь; 他 怕 死 *та па сы*, онъ боится умереть.

§ 93. Опредѣленія могутъ быть выражаемы: а) прилагательными и числительными: 是 個 好 地 方 *ши-гэ хао ди-фанъ*,

это хорошее мѣсто; 過去的時候是回不來的 *го-цюй-ди ши-хоу ши хуй-бу-лай-ди*, прошедшее невозвратимо; 這是第二的學生 *чжэ ши ди-эръ-ди сё-шэнъ*, это второй ученикъ. б) существительными въ родительномъ падежѣ: 河水往下流 *хэ-шуй ванъ-ся лю*, рѣчная вода течетъ внизъ; 王鬍子 *ванъ сюй-цзы*, Ванъ бородатый.

§ 94. Обстоятельства выражаются: а) существительными 他住在那個房子 *та чжу цзай на-гэ фанъ-цзы*, онъ живетъ въ томъ домѣ; 山上有老虎 *шань-шанъ ю лао-ху*, на горѣ водятся тигры; 他掉了在水裏 *та тяо-ляо цзай шуй-ли*, онъ упалъ въ воду; 悶死 *мынь-сы*, отъ тоски умереть; б) нарѣчіями: 他昨天到的 *та цзо-тянь дао-ди*, онъ вчера прибылъ; 睡 — 夜 *шуй и-ѣ*, спалъ цѣлую ночь.

Конструкція (遭句法 цзао-цзюй-фа).

§ 95. Въ простомъ предложеніи подлежащее обычно занимаетъ первое мѣсто, а сказуемое второе: 他睡覺 *та шуй-цзяо*, онъ спитъ; 房子都燒了 *фанъ-цзы ду шао ляо*, дома всѣ сгорѣли.

Прямое дополненіе послѣдуетъ глаголу: 我受你 *во ай ни*, я люблю тебя. Когда на дополненіе обращается особое вниманіе, оно ставится передъ глаголомъ: 我把他打死了 *во ба та да сы ляо*, я взялъ его и убилъ. Если глаголъ сложный, то оно вставляется въ средину глагола: 拿茶來 *на ча лай*, принеси чаю.

Косвенное дополненіе ставится и передъ, и послѣ глагола. Если глаголъ имѣетъ прямое дополненіе и косвенное, то косвенное предшествуетъ прямому (смотри §§ 72 и 73).

Слова обстоятельственныя могутъ предшествовать и послѣдовать глаголу. Когда они выражены нарѣчіями мѣста, количества и времени, то ставятся передъ глаголомъ. Нарѣчія времени всегда предшествуютъ нарѣчіямъ мѣста (смотри § 83).

Опредѣленія предшествуютъ опредѣляемому, за исключеніемъ эпитетовъ, которые послѣдуютъ: 王鬍子 *ванъ сюй-цзы*, Ванъ бородатый.

§ 96. Если подлежащее отсутствуетъ, то это — или мѣстоименіе, или оно находится въ предшествующей фразѣ.

Если глаголъ отсутствуетъ, то это — или опускаемый глаголъ, или же онъ находится въ предшествующей фразѣ съ инымъ подлежащимъ или дополненіемъ.

Если встрѣчается рядъ существительныхъ, то они или находятся въ соотношеніи одно къ другому, или перечисляются, или это синонимы, другъ друга дополняющіе.

Если встрѣчается рядъ глаголовъ, не синонимическихъ и не вспомогательныхъ, то предшествующій долженъ быть принимаемъ, или какъ нарѣчіе, или какъ подлежащее послѣдующихъ, или послѣдующіе должны быть дополненіемъ предшествующаго.

§ 97. Чтобы придать болѣе силы или изящества рѣчи, въ китайскомъ языкѣ допускаются перестановки: 來了幾位 *лай ляо цзи вэй*, прибыло нѣсколько особъ; 這些衣裳我包起來了 *чжэ-сѣ и-шанъ во бао-ци-лай ляо*, эти одежды я обернулъ.

§ 98. При переводѣ съ русскаго языка на китайскій и обратно часто приходится перемѣщать части предложенія, помня, что китайцы имѣютъ свой порядокъ въ расположеніи словъ рѣчи. Напримѣръ: какіе плоды вы купили? Надо сказать: 你買了什麽菓子 *ни май ляо ши-мо го-цзы*; есть ли что еще? надо сказать: 還有什麽 *хай ю ши-мо*.

§ 99. Китайскій языкъ допускаетъ сокращенія, чтобы наименьшимъ количествомъ словъ выразить побольше мыслей. Напримѣръ: 告病 *гао бинъ*, просить отпускъ по болѣзни; 拜年 *бай нянъ*, поздравлять съ новымъ годомъ; 久仰 *цзю янъ*, давно желалъ съ вами познакомиться. Часто допускается выпаденіе даже главнѣйшихъ частей предложенія.

При переводѣ съ русскаго языка часто приходится выпускать второстепенныя части рѣчи и игнорировать родъ, числа, лица, формы склоненія и спряженія.

§ 100. Въ китайской рѣчи весьма употребительно повтореніе словъ. Такъ повтореніемъ образуются нѣкоторыя существительныя: 哥哥 *гэ-гэ*, старшій братъ; 爺爺 *ѣ-ѣ*, дѣдушка; 太太 *тай-тай*, дама.

Повтореніемъ указывается множественное число: 人人 *жэнь-жэнь*, люди; 家家 *цзя-цзя*, семьи; 星星 *синъ-синъ*, звѣзды.

Повтореніемъ усиливается смыслъ: 常常 *чанъ-чанъ*, частый; 冷清清 *лэнъ-цинъ-цинъ*, уединенный; 平平常常 *пинъ-пинъ-чанъ-чанъ*, обычный. Повтореніемъ образуется повелительная форма: 瞧瞧 *цяо-цяо*, смотри; 念念 *нянь-нянь*, читай. Повтореніемъ образуются нарѣчія: 漫漫 *манъ-манъ*, по маленьку; 快快 *куай-куай*, живо, поскорѣй. Повторяются междометія для усиленія смысла: 啊啊 *а-а*! 哦哦 *э-э*!

§ 101. Соединеніе двухъ противоположныхъ предложеній составляетъ красоту китайской рѣчи. Напримѣръ: 說長道短 *шо чанъ дао дуань*, критиковать; 作好的好作不好的不好 *цзо хао-ди-хао, цзо бу хао-ди бу хао*, что хорошо, то хорошо, что дурно, то дурно. Чрезъ противоположеніе, какъ мы видѣли образуются нѣкоторыя существительныя: 東西 *дунъ-си*, вещи; 水土 *шуй-ту*, климатъ; 天地 *тянь-ди*, вселенная.

§ 102. Несмотря на присущее китайской рѣчи стремленіе къ краткости, въ ней встрѣчаются и многословія: лѣтомъ погода дождливая 夏景天天氣氣常常下雨的 *ся-цзинъ тянь-тянь ци-ци-чанъ-чанъ ся-юй-ди*; на безрыбьи и ракъ рыба: 此地無珠砂紅土子爲貴 *цы ди ву чжу ша, хунъ-ту-цзы вэй гуй*; покаяніе спасительно: 改悔是一件救人的事情 *гай-хуй ши и-цзянъ цзю жэнь-ди ши-цинъ*.

§ 103. Наконецъ, при переводѣ съ одного языка на другой не надо забывать, что каждый языкъ имѣетъ свои идіомы, которые не могутъ быть переводимы буквально, а китайскій языкъ, какъ совершенно своеобразный, имѣетъ ихъ очень много.

§ 104. Предложенія сложныя составляются изъ главнаго

(發端之言 *фа-дуань-чжи янь*) и придаточныхъ (續增之言 *сюй-цзэнъ-чжи янь*). Придаточныя предложенія бываютъ: дополнительныя, опредѣлительныя, обстоятельственныя, условныя и уступительныя.

§ 105. Дополнительныя предложенія въ русскомъ языкѣ подчиняются главному посредствомъ союзовъ: что, чтобы, будто, и при этомъ могутъ сокращаться. Въ китайскомъ языкѣ они ставятся безъ всякаго посредствующаго слова. Напримѣръ: онъ хочетъ, чтобы я умеръ 他要我死 *та яо во сы*; я не зналъ, что у васъ есть такой талантъ: 我不曉得你有這樣本事 *во бу сяо-дэ ни ю чжэ-янъ бэнь-ши.*

§ 106. Къ дополнительнымъ предложеніямъ между прочими относятся вопросительныя. Когда мы употребляемъ «ли», китайцы повторяютъ глаголъ въ отрицательной формѣ для настоящаго и будущаго времени, для прошедшаго же подставляютъ 沒有 *мэй-ю*. Напримѣръ: не знаю, придетъ ли онъ или нѣтъ? 不知道他來不來 *бу чжи-дао та лай-бу-лай*; взгляни, пришелъ ли онъ? 你看他來了沒有 *ни канъ та лай-ляо мэй-ю*. Когда же мы употребляемъ мѣстоименія или нарѣчія вопросительныя, они сохраняются и въ китайскомъ текстѣ; ты скажи мнѣ, когда онъ воротится: 你告訴我他幾時回來 *ни гао-су во, та цзи-ши хуй-лай.*

§ 107. Здѣсь не будетъ лишнимъ указать главные способы выраженія вопроса въ китайскомъ языкѣ.

Фразѣ можно дать вопросительный смыслъ: 1) поставляя въ концѣ ея звуки: 麼 *мо*, 呢 *ни*, 啊 *а*: 你不知道麼 *ни бу чжи-дао ма*, вы не знаете-ли? 我的呢 *во-ди ни*, мое-ли? 你好啊 *ни-хао а*, вы здоровы-ли? При такомъ вопросѣ китаецъ отвѣтитъ тѣмъ же глаголомъ, или тѣмъ же прилагательнымъ.

2) Повторяя въ отрицательной формѣ сказуемое прилагательное или нарѣчіе, равно какъ и глаголъ для настоящаго и будущаго времени: 大不大 *да бу да*, большой или нѣтъ; 好不好 *хао бу хао*, хорошо или нѣтъ; 來不來 *лай бу лай*, идетъ или нѣтъ; 要不要 *яо бу яо*, хотите или нѣтъ? Къ гла-

голу же въ прошедшемъ времени прибавляется 沒有 *мэ-ю*: 來了沒有 *лай-ляо мэ-ю*, пришелъ или нѣтъ; 看過沒有 *канъ го мэ-ю*, видѣлъ или нѣтъ? Отвѣтъ положительный будетъ: 來了 *лай-ляо*, 看過 *канъ-го*, отрицательный же: 沒來 *мэй-лай*, 沒看 *мэй-канъ*.

Только глаголы: 有 *ю*, имѣть, 是 *ши*, быть, 在 *цзай*, находиться, не терпятъ передъ собою отрицанія 不 *бу*. Спрашивая «есть или нѣтъ», говорятъ: 有沒有 *ю мэй ю*. Отвѣчаютъ же 有 *ю*, есть; 沒有 *мэй-ю*, нѣтъ.

3) Употребляя вопросительныя слова: 誰 *шуй*, 什麽 *ши-мо*, 爲什麽 *вэй-ши-мо*, 怎麽樣 *цзэнъ-мо-янъ*.

Нѣкоторые обороты уже по смыслу своему вопросительные и потому не требуютъ никакихъ вопросительныхъ частицъ, и ихъ вопросительный характеръ указывается только интонаціей. 您好 *нинъ хао*, здоровы-ли вы? 貴姓 *гуй синъ*, ваша фамилія?

§ 108. Недоумѣніе выражается частицами 或 *хо*, 或是 *хо-ши*, онъ сегодня придетъ или завтра? 他今天來或是明天來 *та-цзинъ-тянь лай, хо-ши минъ-тянь лай?*

§ 109. Опредѣлительныя предложенія въ русскомъ языкѣ подчиняются главнымъ посредствомъ относительныхъ мѣстоименій: который, какой, кто, что, чей; въ главномъ имъ соотвѣтствуютъ указательныя мѣстоименія: этотъ, тотъ, такой, то. Опредѣлительныя предложенія сокращаются при помощи причастій.

Въ китайскомъ языкѣ, когда говорится о предметахъ одушевленныхъ, опредѣлительныя предложенія сочиняются съ главнымъ посредствомъ слова 誰 *шуй*: 誰有錢可以進去 *шуй ю цянь, кэ-и цзинъ-цюй*, кто имѣетъ деньги, тотъ можетъ войти. При этомъ 誰 *шуй* можетъ быть повторено предъ обоими предложеніями: 誰有錢誰可以進去 *шуй ю цянь, шуй кэ-и цзинъ-цюй*. Когда говорятъ о предметахъ одушевленныхъ, то опредѣлительное предложеніе можетъ сочиняться при помощи словъ 的 *ди* и 人 *жэнь*; взяли того, кто укралъ вещи 拿了偷東西的人 *на-ляо тоу дунъ-си ди жэнь*.

Когда говорится о предметахъ неодушевленныхъ, опредѣлительныя предложенія сочиняются съ главными посредствомъ словъ: 的 *ди* 所 *со* и ставятся передъ главными: что наиболѣе любимо, это деньги: 所最愛的是錢 *со цзуй ай-ди ши цянь*; видѣнныя мною театральныя пьесы, всѣ нехороши 我看過的戲都不好 *во кань-го-ди си ду бу хао*; входящіе въ нихъ стихи трудно понимаемы: 他所做的詩狠難懂 *та со-цзо-ди ши хэнь нань дунъ*.

Весьма рѣдко опредѣлительное предложеніе съ словомъ 的 *ди* ставится послѣ главнаго. Напримѣръ: 沒有一個不學官話的 *мэй-ю и-гэ бу сіо гуань-хуа-ди*, нѣтъ ни одного, кто бы не изучалъ общественнаго языка.

Въ нѣкоторыхъ случаяхъ опредѣлительныя предложенія сочиняются при помощи словъ: 就 *цзю*, 是 *ши*, 他 *та*: 王老爺就是我的朋友有病 *ванъ лао-ъ цзю ши во-ди пэнъ-ю ю бинъ*, господинъ Ванъ, мой другъ, боленъ.

§ 110. Придаточныя обстоятельственныя предложенія подраздѣляются на обстоятельственныя мѣста, времени, цѣли, причины и образа.

§ 111. Придаточныя предложенія обстоятельства мѣста сочиняются при помощи словъ: 那里 *на-ли*, 在那里 *цзай-на-ли*: гдѣ стемнѣетъ, тамъ остановимся: 那里黑了在那里住 *на-ли хэй-ляо, цзай-на-ли чжу*.

§ 112. Придаточныя обстоятельственныя времени могутъ указывать на обстоятельства современныя, прошедшія и будущія. Указывающія на обстоятельства современныя, сочиняются при помощи словъ, указанныхъ въ § 87 (когда, тогда) и всегда предшествуютъ главному.

Указывающія на обстоятельства предшествующія сочиняются словами: 之前 *чжи-цянь*, 之先 *чжи-сянь*, 到 *дао*, мѣсто которыхъ послѣ глагола: прежде ѣды должно принимать лекарство 吃飯之前要吃藥 *чи-фань-чжи цянь яо чи яо;* прежде чѣмъ онъ пришелъ, мы жили въ городѣ: 他沒來之先我們還在城裏住着 *та мэй лай-чжи сянь, во-*

мынъ хай цзай чэнъ-ли чжу-чжо; ты подожди, пока я приду; 你等倒我回來 *ни дэнъ-дао во хуй-лай.* Эти придаточныя тоже ставятся передъ главными.

Указывающія на послѣдующія обстоятельства сочиняются словами: 之後 *чжи-хоу*, 從 *цунъ*, 自從 *цзы-цунъ*, 以後 *и-хоу*: послѣ того, какъ онъ ушелъ, я поѣлъ: 他走之後我就吃了飯 *та цзоу-чжи хоу, во цзю чи-ляо-фань;* съ тѣхъ поръ, какъ онъ пришелъ, онъ боленъ: 從他來了就有病 *цунъ та лай-ляо, цзю ю бинъ* или 從他來了以後有病 *цунъ та лай-ляо, и-хоу ю бинъ.* Они также ставятся передъ главными.

§ 113. Придаточныя обстоятельственныя причины сочиняются словами: 因 *инь*, 因爲 *инь-вэй*, 既 *цзи*, 既然 *цзи-жань*. Сочиненныя съ главнымъ при помощи 因爲 *инь-вэй* ставятся передъ главными, но могутъ стоять и послѣ: 因爲風好他旱到了 *инь-вэй фынъ хао, та цзао дао ляо*, такъ какъ вѣтеръ благопріятствовалъ, онъ прибылъ рано; 你窮了因爲你常閒着 *ни цюнъ ляо, инь-вэй ни чанъ сянь-чжо*, ты бѣденъ, потому что постоянно праздненъ. Та же мысль можетъ быть передана такъ: 你窮了是你常閒着的緣故 *ни цюнъ ляо ши ни чанъ сянь-чжо-ди юань гу*, т. е. при помощи: 的緣故 *ди юань гу*. Предложенія, сочиненныя при помощи словъ 既 *цзи*, 既然 *цзи-жань*, ставятся всегда передъ главнымъ: 他既然來了我就不用去 *та цзи-жань лай ляо, во цзю бу юнъ цюй*, такъ какъ онъ пришелъ, мнѣ незачѣмъ идти. Всѣ эти сочиняющія слова могутъ быть опускаемы.

§ 114. Придаточныя обстоятельственныя цѣли сочиняются при помощи словъ: 爲 *вэй*, 爲的是 *вэй-ди-ши*, 叫 *цзяо*, 好 *хао*. Напримѣръ: 裝在一個口袋裡爲的是帶着方便 *чжуанъ цзай и-гэ коу-дай-ли вэй-ди-ши дай-чжо фанъ-бянь*, уложить въ мѣшокъ, чтобы удобно было нести; 要說明白叫他懂 *яо шо минъ-бай, цзяо та дунъ*, надо говорить ясно, чтобы онъ понялъ. — Часто эти сочиняющія слова опускаются:

沒有本錢做買賣 *мэй ю бэнъ-цянъ цзо май-май*, нѣтъ капитала, чтобы торговать.

Обстоятельственныя цѣли сочиняются еще словами: 怕 *па*, 恐怕 *кунъ-па*, 免的 *мянь-ди* 省的 *шэнъ-ди*. Такъ 怕火滅了拿灰蓋上 *па хо мъ ляо на хуй гай-шанъ*, чтобы огонь не погасъ, насыпь золой; 你穿衣裳免的着凉 *ни чуань и-шанъ мянь-ди чжао-лянъ*, надѣнь ватное платье, чтобы не простудиться.

Когда употребляется 怕 *па*, 恐怕 *кунъ-па*, придаточное можетъ стоять передъ главнымъ, но при 免的 *мянь-ди*, 省的 *шэнъ-ди*, оно ставится послѣ главнаго предложенія.

§ 115. Придаточныя предложенія образа дѣйствія сочиняются:

1) словомъ 像 *сянъ*: 我不像别人 *во бу сянъ бѣ жэнь*, я ни похожу на другихъ людей.

2) словами: 如同 — 樣 *жу-тунъ-и-янъ*; 像 — 樣 *сянъ-и-янъ*; 這個人是如同小孩子 — 樣 *чже-гэ жэнь ши жу-тунъ сяо хай-цзы и-янъ*, этотъ человѣкъ точно ребенокъ; 像從前認識的 — 樣 *сянъ цунъ-цянь жэнь-ши-ди и-янъ*, онъ таковъ, какимъ и прежде его знали. На сѣверѣ часто вмѣсто — 樣 *и-янъ* употребляютъ 是的 *ши-ди*: 像伴嘴是的 *сянъ бань-цзуй ши-ди*, точно они поссорились.

3) словами: 似 — 樣 *сы-и-янъ*, 似的 *сы-ди*. Такъ: 他的眉毛似刷子 — 樣 *та-ди мэй-мао сы шуа-цзы и-янъ*, его брови точно щетки; 他夫人眞是天仙似的 *та фу-жэнь чжэнь ши тянь-сянъ сы-ди*, его жена точно ангелъ. Иногда 似的 *сы-ди* употребляется вмѣстѣ съ «*сянъ*»: 像個唱戲的似的 *сянъ-гэ чанъ-си-ди сы-ди*, походитъ на актера.

4) словами: 和 *хэ*, — 樣 *и-янъ*: 和馬 — 樣高 *хэ ма и-янъ гао*, съ лошадь величиной.

5) словомъ 越 *юэ*: 越少越好 *юэ-шао юэ-хао*, чѣмъ меньше, тѣмъ лучше.

§ 116. Предложенія условныя сочиняются словами, указанными въ § 87 (если); и кромѣ того еще словами: 比方 *би-фанъ*-

譬如 *би-жу*. Но всѣ эти слова часто выпадаютъ. Предложенія условныя всегда предшествуютъ главнымъ.

117. Предложенія уступительныя сочиняются съ главными посредствомъ словъ: 雖 *суй*, 雖然 *суй-жань*; 就是 *цзю-ши*, 也 *ъ* и предшествуетъ главнымъ: 他雖然不好我喜歡他 *та суй-жань бу хао, во си-хуань та*, хотя онъ и дуренъ, я люблю его; 你就是打他也是不中用的 *ни цзю-ши да та, ъ ши бу чжунъ-юнъ-ди*, хотя бы вы били его, это безполезно. При употребленіи 雖 *суй*, 雖然 *суй-жань*, главному предложенію часто предшествуютъ. 但是 *дань-ши* 到底 *дао-ди*: 人雖不得一樣但是各人做名人的事 *жэнъ суй бу дэ и-янъ, дань-ши гэ-жэнъ цзо гэ-жэнъ-ди ши*, хотя люди неодинаковы, тѣмъ не менѣе каждый дѣлаетъ свое дѣло.

§ 118. Какъ видно изъ предшествующаго, въ китайскомъ языкѣ построеніе предложеній иногда сходно съ ихъ построеніемъ въ русскомъ языкѣ. Предложенія дополнительныя и вопросительныя ставятся послѣ главнаго. Предложенія опредѣлительныя предшествуютъ главному за исключеніемъ только нѣкоторыхъ предложеній. Обстоятельственныя слова мѣста и времени ставятся предъ главнымъ, за исключеніемъ сочиняемыхъ словомъ 到 *дао*. Обстоятельственныя — причины, сочиняющіяся словами 因 *инъ*, 因爲 *инъ-вэй*, предшествуютъ или послѣдуютъ, а сочиняющіяся словомъ 既然 *цзи-жань* всегда предшествуютъ главному. Обстоятельственныя — цѣли послѣдуютъ главному.

Только сочиняющіяся словами 怕 *па*, 恐怕 *кунъ-па* могутъ предшествовать и послѣдовать. Обстоятельственныя — образа дѣйствія послѣдуютъ главному.

Предложенія условныя обычно предшествуютъ главному, равно какъ и предложенія уступительныя.

§ 119. Періоды бываютъ сложными, когда нѣсколько предложеній составлены просто, или связаны словами, замѣняющими наше «и» (§ 87); это оставь и предоставь мнѣ: 這個留下給我罷 *чжэ-гэ лю-ся гэй-во ба*; этой воды немного и она очень горька: 這個水不多還是狠苦 *чжэ-гэ шуй бу-до, хай ши*

хэнь-ку. Въ китайскомъ языкѣ соединительными словами могутъ служить: 就 *цзю*, тогда; 再 *цзай*, опять; 還 *хай*, еще; 况且 *куанъ цѣ*, сверхъ того; — 後 *и-хоу*, потомъ: 就是 *цзю-ши*.

Періоды противоположные соединяются словами, замѣняющими наше «но» и вообще частицами противоположенія. Иногда же просто сопоставляются: я хочу спать, но спать не могу: 我要睡睡不着 *во яо шуй, шуй бу чжао*.

Періоды раздѣлительные связываются словами, соотвѣтствующими нашему «или» и вообще выражающими раздѣленіе.

Въ періодахъ заключительныхъ, когда второе предложеніе выражаетъ причину или поясняетъ смыслъ перваго, второе ставится непосредственно за первымъ: 不要聽他的話他說假話 *бу яо тинъ та-ди хуа, та шо цзя-хуа*, не хочу слушать его, онъ лжетъ.

Если второе предложеніе выражаетъ слѣдствіе или заключеніе, выводимое изъ перваго, тогда употребляются посредствующія слова: 所以 *со-и*, 因 *инь*, 因爲 *инь-вэй*. 他不好所以我不愛他 *та бу хао со-и, во бу ай та* онъ дуренъ (по характеру), потому я его не люблю; 因爲下雨我不出門 *инь-вэй ся-юй, во бу чу мынь*, такъ какъ идетъ дождь, я не выйду изъ дома; 因爲事情多所以不能去 *инь-вэй ши-цинъ до, со-и бу нэнъ цюй*, дѣла много, потому невозможно идти.

Когда смыслъ ясенъ изъ самаго сопоставленія предложеній, китайцы охотно выпускаютъ соединительныя слова.

ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
Общественных Наук
Академии Наук СССР

